# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 双人歌(songs Of Two) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 双人歌(Songs of Two)


[prə'du:st] [baɪ] [ted] ['gɑ:rvɪn] [ænd; ənd] [ˌpi: 'dʒi:] [dɪ'strɪbju:tɪd] ['pru:fri:dər]
**Produced** **by** **Ted** **Garvin** **and** **PG** **Distributed** **Proofreaders**
生产 经过 泰德 加文 和 PG 分布式 校对员

由 Ted Garvin 和 PG Distributed Proofreaders 制作

['sɔŋz] [ʌv; əv] [tu:]
**SONGS** **OF** **TWO**
歌曲 的 二

双人歌

[baɪ] ['ɑ:rθər] ['ʃɝ:bɝn] HARDY1900
**BY** **ARTHUR** **SHERBURNE** **HARDY1900**
经过 亚瑟 舍伯恩 HARDY1900

亚瑟·舍伯恩·哈代 1900

['sɔŋz] [ʌv; əv] [tu:]
**SONGS** **OF** **TWO**
歌曲 的 二

双人歌

[aɪ]
**I**
我

我

[læst] [naɪt] [aɪ] [dri:md] [ðɪs] [dri:m] : [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ded] ;
**Last** **night** **I** **dreamed** **this** **dream** **:** **That** **I** **was** **dead** **;**
最后的 夜晚 我 梦见 这 梦 : 那 我 曾是 死的 ;

昨晚我做了这样一个梦：我死了;

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [slept] , [fər'gɑ:t] [ʌv; əv] [mæn] [ænd; ənd] [gɑ:d] ,
**And** **as** **I** **slept** **,** **forgot** **of** **man** **and** **God** **,**
和 作为 我 睡着了 , 忘了 的 男人 和 上帝 ,

当我沉睡时，忘记了人和上帝，

[ðæt] ['ʌðər] ['dri:mləs] [sli:p] [ʌv; əv] [rest] ,
**That** **other** **dreamless** **sleep** **of** **rest** **,**
那 其他 无梦 睡觉 的 休息 ,

那另一种无梦的安眠状态，

[aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɑ:d] ,
**I** **heard** **a** **footstep** **on** **the** **sod** **,**
我 听到 一个 脚步 在 这 草皮 ,

我听到草地上有脚步声，

[æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , —
**As** **of** **one** **passing** **overhead** **,** **—**
作为 的 一 通过 开销 , —

就像一架飞机从头顶飞过一样，——

[ænd; ənd] [loʊ] , [ðaʊ] , [dɪr] , [dɪdst] [tʌtʃ] [ˌem 'i:] [ɑ:n] [ðə; ði] [brest] ,
**And** **lo** **,** **thou** **,** **Dear** **,** **didst** **touch** **me** **on** **the** **breast** **,**
和 洛 , 你 , 亲爱的 , 迪斯特 触碰 我 在 这 胸部 ,

瞧，亲爱的，你竟抚摸了我的胸膛。

['seɪɪŋ] : " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪt] [ə'genst] [ðaɪ] [neɪm]
**Saying : " What shall I write against thy name**
说 : " 什么 将 我 写 反对 你的 姓名

说："我该在你的名下写些什么呢？"

[ðæt] [men] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ?
**That men should see ?**
那 男人 应该 看 ?

男人应该看到什么?

" [ðen] [kwɪk] [ðə; ðiː] ['ænsər] [keɪm] ,
**" Then quick the answer came ,**
" 然后 快的 这 回答 来了 ,

"然后答案很快就来了，

" [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv] [ðiː] .
**" I was beloved of thee .**
" 我 曾是 心爱 的 你 .

我曾是你所钟爱的人。

" [iː]
**" II**
" 二

"二

[dɪr] ['gɪvər][ʌv; əv] [ðaɪ'self] [wen] [æt; ət][ðaɪ][saɪd] ,
**Dear Giver of Thyself when at thy side ,**
亲爱的 赠予者 的 你自己 什么时候 在 你的 边 ,

亲爱的奉献者，当你在你身边时，

[aɪ] [siː] [ðə; ðiː] [pæθ] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'vaɪd] ,
**I see the path beyond divide ,**
我 看 这 小路 超过 划分 ,

我看到了超越分歧的道路，

[wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [wɔːk] [ə'loʊn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
**Where we must walk alone a little space ,**
在哪里 我们 必须 走 独自的 一个 小的 空间 ,

我们必须独自走一小段路的地方，

[aɪ] [seɪ] : " [naʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [strɔːŋ] [ɪn'diːd]
**I say : " Now am I strong indeed**
我 说 : " 现在 是 我 强的 的确

我说："我现在确实很强大。"

[tuː; tə] [weɪt] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['meməri] [ə'waɪl] ,
**To wait with only memory awhile ,**
到 等待 和 仅有的 记忆 一会儿 ,

暂时只靠记忆来支撑，

['kɑːntent] , [ʌn'tɪl] [aɪ] [siː] [ðaɪ] [feɪs] , —
**Content , until I see thy face , —**
内容 , 直到 我 看 你的 脸 , —

直到见到你的脸庞，我才感到满足。

" [jet] [tɜːrn] , [æz; əz][wʌn][ɪn] [sɔː(r)] [niːd] ,
**" Yet turn , as one in sorest need ,**
" 然而 转动 , 作为 一 在 最痛 需要 ,

"然而，当身处最危难之时，

[tuː; tə][æsk][wʌns] [mɔːr] [ðaɪ] ['gɪvɪŋ] [greɪs] ,
**To ask once more thy giving grace ,**
到 问 一次 更多的 你的 给予 优雅 ,

再次祈求您的恩典，

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði][læst]
**So , at the last**
所以 , 在 这 最后的

所以，最后

[ʌv; əv][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['pɑːtɪŋz] , [wen] [ðə; ði] [naɪt]
**Of all our partings , when the night**
的 全部 我们的 离别 , 什么时候 这 夜晚

在我们所有的离别中，当夜晚来临

[hæz; həz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] ['feɪlɪŋ] [saɪt]
**Has hidden from my failing sight**
有 隐 从 我的 失败 视线

它躲过了我逐渐衰弱的视线

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [smaɪl] ,
**The comfort of thy smile ,**
这 舒适 的 你的 微笑 ,

你笑容带来的慰藉，

[maɪ][hænd][ʃæl; ʃəl] [siːk] [ðaɪn] [oʊn] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː][fæst] ;
**My hand shall seek thine own to hold it fast ;**
我的 手 将 寻找 你的 自己的 到 抓住 它 快速地 ;

我的手将寻找你的手，紧紧握住它；

[nɔːr] [wɪlt] [ðaʊ] [θɪŋk] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪŋgreɪt] ,
**Nor wilt thou think for this the heart ingrate ,**
也不 枯萎 你 思考 为了 这 这 心 忘恩负义的 ,

你也不会因此认为这颗心是忘恩负义的。

[les] [glæd][fɔːr; fər][ɔːl][ɪts][pæst] ,
**Less glad for all its past ,**
较少的 高兴的 为了 全部它是 过去的 ,

对它的过去，我感到有些不快。

[les] [strɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ɪts] [feɪt] .
**Less strong to bear the utmost of its fate .**
较少的 强的 到 熊 这 极致 的 它是 命运 .

不够坚强，无法承受其最终的命运。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
**III**
三、

三

[æz; əz][wʌns] [θruː] ['fɔːrɪst] [ʃeɪd] [aɪ] [went] ,
**As once through forest shade I went ,**
作为 一次 通过 森林 阴影 我 去 ,

我穿过一片林荫，

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['flaʊər] [kɔːl] , [ænd; ənd] [bent] —
**I heard a flower call , and bent —**
我 听到 一个 花 称呼 , 和 弯曲 —

我听见一朵花在鸣叫，便弯下腰——

[ðen] [stroʊv] [tuː; tə][goʊ] .
**Then strove to go .**
然后 努力 到 去 .

然后努力前行。

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [nɑːt] [sper] ?
**Should love not spare ?**
应该 爱 不是 空闲的 ?

爱难道不应该有所保留吗?

" [neɪ] , ['dɪrɪst] , [ðɪs] [ɪz] ['lʌvz] [swiːt] [ʃer]
**" Nay , Dearest , this is love's sweet share**
" 不 , 亲爱的 , 这 是 爱的 甜的 分享

不，亲爱的，这是爱的甜蜜分享。

[ʌv; əv] ['selfɪʃnəs] .
**Of selfishness .**
的 自私 .

自私自利。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ɪz][best] ,
**For which is best ,**
为了 哪个 是 最好的 ,

至于哪个最好，

[tuː; tə][daɪ][ə'loʊn][ɔːr][ɑːn][ðaɪ] [brest] ?
**To die alone or on thy breast ?**
到 死 独自的 或者 在 你的 胸部 ?

孤独地死去，还是死在你的怀里?

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] [hɜːrd] [maɪ][kɔːl] ,
**If thou hast heard my call ,**
如果 你 哈斯特 听到 我的 称呼 ,

如果你听到了我的呼唤，

[teɪk] ['fɪrləsli] , [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ] [gest] —
**Take fearlessly , thou art my guest —**
拿 无畏地 , 你 艺术 我的 客人 —

请放心享用，你是我的客人——

[tuː; tə] [gɪv] [ɪz][ɔːl]
**To give is all**
到 给 是 全部

给予即一切

" [hʌʃ] !
**" Hush !**
" 嘘 !

嘘!

[oʊ] [lʌv] , [ðaʊ] ['kæzjʊɪst] !
**O Love , thou casuist !**
哦 爱 , 你 诡辩家 !

哦，爱情啊，你这个诡辩家!

[ˌaɪ 'viː]
**IV**
第四

第四

[æsk][ˌem 'iː][nɑːt] [waɪ] , — [aɪ]['oʊnli] [noʊ] ,
**Ask me not why , — I only know ,**
问 我 不是 为什么 , — 我 仅有的 知道 ,

不要问我为什么，——我只知道。

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðaɪ] [lɔːs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [ʃoʊ]
**It were thy loss if I could show**
它 是 你的 损失 如果 我 可以 展示

如果我能证明这一点，那将是你的损失。

[ðiː] [kɔːz] [æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['lesər] [θɪŋ] .
**Thee cause as for a lesser thing .**
汝 原因 作为 为了 一个 较少 事物 .

你认为这是一件小事。

[rɪ'membər] [haʊ] [wi:; wi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
**Remember how we searched the spring ,**
记住 如何 我们 搜索 这 春天 ,

还记得我们是如何寻找泉水的吗?

[bʌt; bət] [faʊnd] [noʊ] [sɔ:rs] , — [soʊ] [klɪr] [ðə; ði] [skaɪ]
**But found no source , — so clear the sky**
但 成立 不 来源 , — 所以 清除 这 天空

但未找到来源，——所以清空天空

[wɪ'ðɪn] [ɪts] [ɜ:rθ] [baʊnd] [depθs] [dɪd] [laɪ] ,
**Within its earth bound depths did lie ,**
之内 它是 地球 边界 深度 做过 说谎 ,

在它深邃的地下深处，确实存在着.....

[gɪv] [tu:; tə] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [ɪts] [wɪŋz] ,
**Give to thy joy its wings ,**
给 到 你的 喜悦 它是 翅膀 ,

让你的喜悦展翅高飞，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ɪts] [sɔ:ŋ] , [nɔ:r] [traɪ]
**And to thy heart its song , nor try**
和 到 你的 心 它是 歌曲 , 也不 尝试

让它的歌声传遍你的心间，不要尝试

[wɪð; wɪθ] ['kwɛstʃənɪŋz]
**With questionings**
和 质询

带着疑问

[ðə; ði] [θrɑ:bɪŋ] [θroʊt] [ðæt] [sɪŋz] .
**The throbbing throat that sings .**
这 悸动 喉 那 唱歌 .

那跳动着、歌唱的喉咙。

[vi:]
**V**
V

∨

[fɔ:r; fər] [ɪn] [ðaɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['stedfæst] [aɪz]
**For in thy clear and steadfast eyes**
为了 在 你的 清除 和 坚定不移 眼睛

因为在你清澈而坚定的目光中

[ðaɪn] [oʊn] [self] ['wʌndər] ['di:pəst] [laɪz] ,
**Thine own self wonder deepest lies ,**
瘦 自己的 自己 想知道 最深处 谎言 ,

你内心深处最疑惑的谎言，

[nɔ:r] ['eni] [wɜ:rdz] [ðæt] [lɪps] [kæn; kən] [ti:tʃ]
**Nor any words that lips can teach**
也不 任何 字 那 嘴唇 能 教

也不是嘴唇能教的任何言语。

[ɑ:r; ər] [swi:tər] [ðæn; ðən] [ðer; ðər] ['wʌndər] [spi:tʃ] .
**Are sweeter than their wonder speech .**
是 更甜 比 他们的 想知道 演讲 .

比他们惊叹的言语更甜美。

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [gɪv] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ,
**And when thou givest them to me ,**
和 什么时候 你 给予 他们 到 我 ,

当你把它们给我的时候，

[θruː] [dɔːnz] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [aɪ] [siː] ， —
**Through dawns of tenderness I see ， —**
通过 黎明 的 压痛 我 看 ， —

透过温柔的黎明，我看到——

[æz; əz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [skaɪ] ,
**As in the water - sky ,**
作为 在 这 水 - 天空 ，

如同水天一般，

[ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)nli] [ə'pɪr] .
**The sun of certainly appear .**
这 太阳 的 当然 出现 .

太阳肯定会出现。

[soʊ] , [æsk][ˌem 'iː] [waɪ] ,
**So , ask me why ,**
所以 ， 问 我 为什么 ，

所以，问我为什么吧。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðaʊ] [nəʊ] ， [dɪr] .
**For then thou knowest , Dear .**
为了 然后 你 最了解 ， 亲爱的 .

那时你自然会明白，亲爱的。

['vaɪ, 'viː]
**VI**
六年级

六

[tuː; tə] [gɪv] [ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'siːv] ，[men] [seɪ] .
**To give is more than to receive , men say .**
到 给 是 更多的 比 到 收到 ， 男人 说 .

男人说，付出比接受更重要。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ðem; ðəm][wʌn] !
**But thou hast made them one !**
但 你 哈斯特 制成 他们 一 !

但你却使他们合二为一!

[wʌt] [ɪf] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
**What if , some day ,**
什么 如果 ， 一些 天 ，

如果有一天，

[men] [beɪd] [ˌem 'iː] ['rendər] [bæk] [ðə; ði] [gɪfts] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] ， —
**Men bade me render back the gifts I cannot pay , —**
男人 巴德 我 使成为 后退 这 礼物 我 不能 支付 ， —

人们要求我归还我无法偿还的礼物，——

[sɪns] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'zɜːrvd] !
**Since all were undeserved !**
自从 全部 是 不应得的 !

因为这一切都是他们不应得的!

[ʃʊd; ʃəd][aɪ][ə'beɪ] ?
**should I obey ?**
应该 我 服从 ?

我应该服从吗?

[loʊ] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ， [wen] [wiː; wi][traɪ]
**Lo , all these years of giving , when we try**
洛 ，全部 这些 年 的 给予 ，什么时候 我们 尝试

瞧，这么多年来的付出，当我们尝试

[tuː; tə] [oʊn] ['aʊər; ɑːr] [θæŋks] , [wiː; wi] [hɪr] [ðə; ði] ['gɪvər] [kraɪ] ;
**To own our thanks , we hear the giver cry ;**
到 自己的 我们的 谢谢 , 我们 听到 这 赠予者 哭 ;

为了表达我们的感激之情，我们听到了施予者的呼喊；

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðaʊ] [huː] [gɪv] , [dɪr] , [nɑːt] [aɪ] .
**" Nay , it was thou who givest , Dear , not I .**
" 不 , 它 曾是 你 WHO 给予 , 亲爱的 , 不是 我 .

“不，亲爱的，是你送的，不是我。”

" [ɪf] ['wɪzdəm] [smaɪl] , [let] ['wɪzdəm] [goʊ] !
**" If Wisdom smile , let Wisdom go !**
" 如果 智慧 微笑 , 让 智慧 去 !

“如果智慧微笑，就让智慧走吧！”

[ɔːl] [θɪŋz] [ə'bʌv]
**All things above**
全部 事物 多于

以上一切

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['truːɪst] ; [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [lʌv] ,
**This is the truest ; that we know because we love ,**
这 是 这 最真实的 ; 那 我们 知道 因为 我们 爱 ,

这是最真实的：我们之所以知道，是因为我们爱。

[nɑːt] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [noʊ] .
**Not love because we know .**
不是 爱 因为 我们 知道 .

不是因为我们知道而爱。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
**VII**
七

第七章

[let] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [griːv] [ðiː] , [dɪr] , [ðæt] [lʌv] [ɪz] [sæd] ,
**Let it not grieve thee , Dear , that Love is sad ,**
让 它 不是 悲伤 你 , 亲爱的 , 那 爱 是 伤心 ,

亲爱的，不要因为爱情是悲伤的而难过。

[huː] , ['tʃeɪndʒləs] , ['lʌvθ] [soʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [tʃeɪndʒ] , —
**Who , changeless , loveth so the things that change , —**
WHO , 无变化 , 爱 所以 这 事物 那 改变 , —

祂永恒不变，却如此喜爱变化的事物，——

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] , [ðə; ði] [dʌsk] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [her] ,
**The morning in thine eyes , the dusk within thy hair ,**
这 早晨 在 你的 眼睛 , 这 黄昏 之内 你的 头发 ,

你眼中闪烁着晨曦，你发间流露出暮色。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] [streɪndʒ]
**Were it not strange**
是 它 不是 奇怪的

如果不是很奇怪的话

[ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [glæd]
**If he were glad**
如果 他 是 高兴的

如果他高兴的话

[huː] ['kænɑːt] [kiːp] [ðaɪ] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ker] ,
**Who cannot keep thy heart from care ,**
WHO 不能 保持 你的 心 从 关心 ,

谁能使你心中无忧无虑?

[ɔːr] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪp] [ʌv; əv][peɪn]
**Or** **shelter** **from** **the** **whip** **of** **pain**
或者 庇护所 从 这 鞭 的 疼痛

或躲避痛苦的鞭笞

[ðə; ði]['bʊzəm] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæθ] [leɪn] ?
**The** **bosom** **where** **his** **head** **hath** **lain** **?**
这 怀 在哪里 他的 头 有 莱恩 ?

他头枕过的胸膛?

[pʊr] ['sentɪn(ə)l] , [ðæt] [meɪ] [nɑːt] [gɑːrd]
**Poor** **sentinel** **,** **that** **may** **not** **guard**
贫穷的 哨兵 , 那 可能 不是 警卫

可怜的哨兵，可能无法守卫

[ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [lʌv] [ɪt'self] [ʌn'bɑːd] !
**The** **door** **that** **love** **itself** **unbarred** **!**
这 门 那 爱 本身 畅通无阻 !

爱自己打开的那扇门!

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['swiːtnəs]
**Who** **in** **the** **sweetness**
WHO 在 这 甜味

谁在甜蜜中

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [noʊz] [ɪts] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,
**Of** **his** **service** **knows** **its** **incompleteness** **,**
的 他的 服务 知道 它是 不完整 ,

他深知自己服务的不足之处，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [sɪŋz]
**And** **while** **he** **sings**
和 尽管 他 唱歌

当他唱歌的时候

[ʌv; əv][laɪf][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [fiːlz] [ðə; ði]['koʊldnəs][ʌv; əv] ['dɛθs] [wɪŋz] .
**Of** **life** **eternal** **,** **feels** **the** **coldness** **of** **Death's** **wings** **.**
的 生活 永恒 , 感觉 这 寒冷 的 死亡人数 翅膀 .

永生之人，感受着死神羽翼的冰冷。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
**VIII**
八

第八

[stuːp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , ['dɪrɪst] , [tuː; tə][ðə; ði] [græs]
**Stoop** **with** **me** **,** **Dearest** **,** **to** **the** **grass**
哈腰 和 我 , 亲爱的 , 到 这 草

亲爱的，跟我一起弯腰到草地上去吧。

[wʌn]['lɪt(ə)l]['moʊmənt] [er] [wiː; wi] [pæs]
**One** **little** **moment** **ere** **we** **pass**
一 小的 片刻 埃雷 我们 经过

在我们经过之前的一小会儿

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðiːz] [pɑːrtʃt] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] [lændz] ,
**From** **out** **these** **parched** **and** **thirsty** **lands** **,**
从 出去 这些 干渴 和 渴 土地 ,

从这些干旱贫瘠的土地上，

[siː] !
**See** **!**
看 !

看!

[ɔːl] [ðiːz] ['taɪni] [bleɪdz] [ɑːr; ər][hændz]
**all these tiny blades are hands**
全部 这些 微小的 刀片 是 双手

所有这些细小的刀片都是手

[stretʃt] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
**Stretched supplicating to the sky ,**
拉伸 恳求 到 这 天空 ,

伸展双臂，向苍天祈求，

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] , ['dɪrɪst] , ['peɪʃntli] , —
**And listen , Dearest , patiently , —**
和 听 , 亲爱的 , 耐心 , —

亲爱的，请耐心听我说——

[dʌst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] [muːv] ?
**Dost thou not hear them move ?**
多斯特 你 不是 听到 他们 移动 ?

你没听见他们在动吗?

[ðə; ði] ['mɪriəd] [ruːts] [ðæt] [sɜːrtʃ] , [ænd; ənd][kraɪ]
**The myriad roots that search , and cry**
这 无数 根 那 搜索 , 和 哭

无数根根须寻觅，哭泣

[æz; əz] ['hɑːrts] [duː] , [lʌv] ,
**As hearts do , Love ,**
作为 心 做 , 爱 ,

就像人心一样，爱，

" [fiːd] [ˌjuː 'es] , [ɔːr][let][ˌjuː 'es][daɪ] !
**" Feed us , or let us die !**
" 喂养 我们 , 或者 让 我们 死 !

"要么给我们食物，要么让我们死！"

" [ˌaɪ'ɛks]
**" IX**
" 第九章

IX

[bɪ'lʌvɪd] , [wen] [fɑːr][ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd]
**Beloved , when far up the mountain side**
心爱 , 什么时候 远的 向上 这 山 边

亲爱的，当远在山坡上

[wiː; wi] [faʊnd] , ['ɔːlmoʊst][æt; ət] ['iːvntaɪd] ,
**We found , almost at eventide ,**
我们 成立 , 几乎 在 黄昏 ,

我们发现，几乎就在傍晚时分，

['aʊər; ɑːr] [sprɪŋ] , [haʊ] [fɑːr][wiː; wi][dɪd] [fɪr]
**Our spring , how far we did fear**
我们的 春天 , 如何 远的 我们 做过 害怕

我们的春天，我们究竟有多害怕

[lest] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [der] [ðə; ði] ['trækləs] [wʊd]
**Lest it should dare the trackless wood**
免得 它 应该 敢 这 无轨 木头

免得它胆敢踏入那片茫茫无际的树林

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] !
**And disappear !**
和 消失 !

然后消失!

[ænd; ənd] [lɔːst] [ɔːl] [hɑːrt] [wen] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [krest] [wiː; wi] [stʊd]
**And lost all heart when on the crest we stood**
和 丢失的全部 心 什么时候 在 这 波峰 我们 站立

当我们站在山顶时，我们彻底失去了勇气。

[ænd; ənd] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [spent] [ɪn] [mɪst] [bɪˈloʊ] !
**And saw it spent in mist below !**
和 锯 它 花费 在 薄雾 以下 !

眼睁睁看着它消散在下方的迷雾中!

[jet] [ˈevər] [ˈʃʊrɚ] [wʌz; wəz] [ɪts] [floʊ] ,
**Yet ever surer was its flow ,**
然而 曾经 确定 曾是 它是 流动 ,

然而，它的流动却愈发稳定。

[ænd; ənd] , [ˈevər] [ˈgæðərɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [oʊn]
**And , ever gathering to its own**
和 , 曾经 采集 到 它是 自己的

而且，它不断聚集到自己的

[nuː] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] ,
**New springs of which we had not known ,**
新的 弹簧 的 哪个 我们 有 不是 已知 ,

我们之前从未发现过的新泉眼

[tuː; tə] [ˈfɛrɚ] [medəuz]
**To fairer meadows**
到 更公平 草地

前往更美丽的草地

[swept] [ɪgˈzʌltənt] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈwʊdlənd] [ˈʃæˌdoʊz] ;
**Swept exultant from the woodland shadows ;**
扫荡 眉飞色舞 从 这 林地 阴影 ;

从林荫深处欢欣雀跃地飞来;

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət] [læst] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈbæflɪŋ] [pleɪn]
**And when at last upon the baffling plain**
和 什么时候 在 最后的 之上 这 莫名其妙 清楚的

最终，当我们来到那片令人费解的平原时

[wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈskætərd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈrævəld] [skeɪn] , —
**We thought it scattered like a ravelled skein , —**
我们 想法 它 疏散 喜欢 一个 松散 绞 , —

我们觉得它像散开的线团一样四散开来，——

[loʊ] , [ˈtræŋkwɪl] , [friː] ,
**Lo , tranquil , free ,**
洛 , 宁静 , 自由的 ,

洛，宁静，自由，

[ɪts] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] [hoʊm] , [ðə; ðɪ] [waɪd] [ʌnˈfæðəməbl] [siː] !
**Its longed - for home , the wide unfathomable sea !**
它是 渴望 - 为了 家 , 这 宽的 深不可测 海 !

它梦寐以求的家园，是广阔无垠的大海!

[eks]
**X**
X

X

[ðaɪ] [neɪmz] [ɑːr; ər] [laɪk] [swiːt] [ˈflaʊərz] [ðæt] [groʊ]
**Thy names are like sweet flowers that grow**
你的 姓名 是 喜欢 甜的 花朵 那 生长

你的名字如同盛开的芬芳花朵

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [wer] [aɪ][goʊ] ,
**Within a garden where I go ,**
之内 一个 花园 在哪里 我 去 ,

在我常去的花园里，

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [dɑːn] , [tuː; tə] [siː] [iːtʃ] [wʌn]
**Sometimes at dawn , to see each one**
有时 在 黎明 , 到 看 每个 一

有时在黎明时分，可以看到每一个

[laɪf] [ɪts] [hed] [ˈpraʊdli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ;
**Life its head proudly in the sun ;**
生活 它是 头 自豪地 在 这 太阳 ;

生命骄傲地昂首挺胸，沐浴在阳光下；

[ˈsʌmtaɪmz] [æt; ət] [naɪt] ,
**Sometimes at night ,**
有时 在 夜晚 ,

有时在夜里，

[wen] [ˈoʊnli][baɪ][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [er] ,
**When only by the fragrant air ,**
什么时候 仅有的 经过 这 香 空气 ,

仅凭芬芳的空气，

[aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .
**I know them there .**
我 知道 他们 那里 .

我认识他们。

[ænd; ənd] [nʌn] [ɑːr; ər] [griːvd] [ɔːr] [θɪŋk] [aɪ] [slaɪt]
**And none are grieved or think I slight**
和 没有任何 是 伤心 或者 思考 我 轻微

没有人感到悲伤，也没有人认为我轻视他们。

[ðer; ðər] [wɜːrθ] , [ɪf] [ˈkloʊsɪst][tuː; tə][maɪ] [brest] ,
**Their worth , if closest to my breast ,**
他们的 值得 , 如果 最接近 到 我的 胸部 ,

它们的价值，如果离我胸口最近的话，

[ðɪs] [wʌn][aɪ] [teɪk] [wɪtʃ] [hoʊldz] [wɪˈðɪn] [ɪts] [oʊn]
**This one I take which holds within its own**
这 一 我 拿 哪个 持有 之内 它是自己的

我选择这个，它本身就蕴含着某种意义。

[iːtʃ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfreɪgrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , —
**Each single fragrance of the rest , —**
每个 单身的 香味 的 这 休息 , —

其余每一种香水，——

[maɪ] [frend] , [maɪ] [frend] !
**My friend , my friend !**
我的 朋友 , 我的 朋友 !

我的朋友，我的朋友！

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː][fɜːrst][əˈloʊn] ,
**And as I loved it first alone ,**
和 作为 我 喜爱 它 第一的 独自的 ,

而且，我最初是独自一人爱上它的。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][end] ,
**So shall I love it to the end ,**
所以 将 我 爱 它 到 这 结尾 ,

所以我会爱它直到永远。

[fɔːr; fər] [nʌn] [wɜːr; wər][hæf][soʊ] [dɪr] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][best] .
**For none were half so dear were it not best .**
为了 没有任何 是 一半 所以 亲爱的 是 它 不是 最好的 .

如果不是最好的，任何事物都不会如此珍贵。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
## XI
十一

十一

[maɪ] ['evri] ['pɜːrpəs] ['fæʃnd] [baɪ][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] ,
**My every purpose fashioned by some thought of thee ,**
我的 每一个 目的 造型 经过 一些 想法 的 你 ,

我的一切行动都因思念你而起，

[ðoʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɛðərz] [weɪt] [ðæt] [ʃeɪps] [ðə; ði]['æroʊz, 'ɛroʊz] [flaɪt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ;
**Though as a feather's weight that shapes the arrow's flight it be ;**
尽管 作为 一个 羽毛的 重量 那 形状 这 箭头的 航班 它 是 ;

虽然它像羽毛的重量一样，影响着箭的飞行轨迹；

[noʊ]['sɪŋg(ə)l][dʒɔɪ] [kəm'pliːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæst][noʊ] [fiː] ,
**No single joy complete in which thou hast no fee ,**
不 单身的 喜悦 完全的 在 哪个 你 哈斯特 不 费用 ,

没有一种快乐是完全不需要付出代价的。

[ðoʊ] [ðaɪ] [ʃer] [biː; bi][ðə; ði][stɑːr][ænd; ənd][maɪn][ɪts] ['ʃædoʊ] [ɪn][ðə; ði] [siː] ;
**Though thy share be the star and mine its shadow in the sea ;**
尽管 你的 分享 是 这 星星 和 矿 它是 阴影 在 这 海 ;

纵使你的那份是海中的星辰，而我的那份是海中的影子；

[ðaɪ] ['veri] [pʌls] [maɪ] [pʌls] , [ðaɪ] ['evri] [prer] [maɪ] [prer] .
**Thy very pulse my pulse , thy every prayer my prayer .**
你的 非常 脉冲 我的 脉冲 , 你的 每一个 祷告 我的 祷告 .

你的脉搏就是我的脉搏，你的每一次祈祷就是我的祈祷。

[ðaɪ] [lʌv] [maɪ] [bluː] [ɔriːtʃɪŋ] [skaɪ] [ðæt] [baʊndz] [ˌem 'iː] ['evriwer] , —
**Thy love my blue o'erreaching sky that bounds me everywhere , —**
你的 爱 我的 蓝色的 越界 天空 那 界限 我 到处 , —

你的爱，我那蔚蓝无垠的天空，将我环绕，无处不在，——

[jet] [friː] , [bɪ'lʌvɪd] , [friː] !
**Yet free , Beloved , free !**
然而 自由的 , 心爱 , 自由的 !

然而，亲爱的，你自由了！

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪn'sɜːrkl] [er]
**for this encircling air**
为了 这 包围 空气

为了这环绕的空气

[aɪ]['kænɑːt] [liːv] [bɪ'haɪnd] , [dʌθ; dəθ][bʌt; bət] ['lʌvz] ['baʊndləsnəs] [dɪ'kler] .
**I cannot leave behind , doth but love's boundlessness declare .**
我 不能 离开 在后面 , 确实 但 爱的 无边无际 宣布 .

我无法留下，唯有爱的无边无际才能证明。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
## XII
十二

十二

[læst] [naɪt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [brɔːt]
**Last night the angel of remembrance brought**
最后的 夜晚 这 天使 的 纪念 带来

昨晚，纪念天使带来了

[ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [slept] — [θɪŋk] ， [dɪr] ！
**Me while I slept — think , Dear !**
我 尽管 我 睡着了 — 思考 ， 亲爱的 ！

我睡着的时候——想想吧，亲爱的！

[ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [stɔːr]
**of all his store**
的 全部 他的 店铺

他所有的商店

[dʒʌst] [ðæt] [wʌn] ['meməri] [aɪ] [θɔːt]
**Just that one memory I thought**
只是 那 一 记忆 我 想法

我当时就想起了那件事。

['bænɪʃt] [fər'evər] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ！
**Banished forever from our door !**
被放逐 永远 从 我们的 门 ！

永远被驱逐出我们的大门！

[ðaɪ] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [peɪn] [wen] [wʌns] [aɪ] [hɜːrt] [ðiː] [ʃʊr] .
**Thy sob of pain when once I hurt thee sure .**
你的 哭泣 的 疼痛 什么时候 一次 我 伤害 你 当然 .

我曾伤害过你，你痛苦的啜泣声一定很响亮。

[ðen] [ɪn] [maɪ] [driːm] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [wʌz; wəz] [wer]
**Then in my dream I suddenly was ware**
然后 在 我的 梦 我 突然 曾是 仓库

然后，在梦里我突然醒悟过来。

[ʌv; əv] [gɑːd] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] ['seɪɪŋ] : " [riːtʃ]
**Of God above me saying : " Reach**
的 上帝 多于 我 说 : " 抵达

上帝在我之上说："到达"

[ðaɪ] [hænd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [prer] ，
**Thy hand to Me in prayer ,**
你的 手 到 我 在 祷告 ，

你向我伸出手，向我祈祷，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðiː] ['pɑːrd(ə)n] [jet] .
**And I will give thee pardon yet .**
和 我 将要 给 你 赦免 然而 .

我终会原谅你。

" [ðaʊ] ?
**" Thou ?**
" 你 ?

你?

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ fə'givn ] ， [tiːtʃ]
**Nay , she hath forgiven , teach**
不 ， 她 有 已原谅 ， 教

不，她已经原谅了，教导

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [fər'get] .
**Her to forget .**
她 到 忘记 .

让她忘记。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
**XIII**
十三

[lʌv] [ˌem 'iː][nɑːt] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði][smaɪl] ,

| **Love** | **me** | **not** | **,** | **Dearest** | **,** | **for** | **the** | **smile** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 我 | 不是 | , | 亲爱的 | , | 为了 | 这 | 微笑 | , |

亲爱的，请不要因为我的笑容而爱我。

[ðə; ði]['tendər] ['griːtɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði][waɪl]

| **The** | **tender** | **greeting** | **,** | **or** | **the** | **wile** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 投标 | 问候 | , | 或者 | 这 | 诡计 |

温柔的问候，或者狡猾的

[baɪ] [wɪtʃ] , [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts][roʊd] ,

| **By** | **which** | **,** | **unconscious** | **of** | **its** | **road** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 哪个 | , | 无意识 | 的 | 它是 | 路 | , |

就这样，在不知不觉中，

[maɪ][soʊl] [siːks] [ðaɪn] [ɪn][ɪts][əˈboʊd] ;

| **My** | **soul** | **seeks** | **thine** | **in** | **its** | **abode** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 寻找 | 你的 | 在 | 它是 | 住所 | ; |

我的灵魂在它的居所中寻求你的灵魂；

[nɔːr] [seɪ] " [aɪ] [lʌv] [ðiː] [ʌv; əv] [ðaɪn] [aɪz] , —

| **Nor** | **say** | **"** | **I** | **love** | **thee** | **of** | **thine** | **eyes** | **,** | **—** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 说 | " | 我 | 爱 | 你 | 的 | 你的 | 眼睛 | , | — |

也不要说"我爱你，因为你的眼睛，——

" [fɔːr; fər] [wen] [deθ] [ʃʌts] [ðem; ðəm] ,

| **"** | **For** | **when** | **Death** | **shuts** | **them** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 什么时候 | 死亡 | 关闭 | 他们 | , |

"当死亡关闭它们时，

[wer] [ðaɪ] [skaɪz] ?

| **where** | **thy** | **skies** | **?** |
|---|---|---|---|
| 在哪里 | 你的 | 天空 | ? |

你的天空在哪里?

[bʌt; bət] [lʌv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [lʌv] ,

| **But** | **love** | **me** | **for** | **my** | **love** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 爱 | 我 | 为了 | 我的 | 爱 | , |

但请因我的爱而爱我，

[ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ] [seɪf] [frʌm; frəm][ɔːl] [sərˈpraɪz] ,

| **Then** | **am** | **I** | **safe** | **from** | **all** | **surprise** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 是 | 我 | 安全的 | 从 | 全部 | 惊喜 | , |

那么我就不用担心任何意外了吗?

[ænd; ənd] [ðaʊ] [əˈbʌv]

| **And** | **thou** | **above** |
|---|---|---|
| 和 | 你 | 多于 |

而你，在上

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [daɪz] .

| **The** | **loss** | **of** | **all** | **that** | **dies** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 损失 | 的 | 全部 | 那 | 死亡 | . |

所有逝去之物的消亡。

[ˌɛksˌaɪˈviː]

| **XIV** |
|---|
| 十四 |

十四

[dɪr] [hændz] , [fərˈgɪvɪŋ] [hændz] ,

| **Dear** | **hands** | **,** | **forgiving** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 双手 | , | 宽恕 | 双手 | , |

亲爱的双手，宽容的双手，

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [spiːtʃ] [soʊ] [ʃʊr] [æz; əz] [θɪŋ] .

| There | is | no | speech | so | sure | as | thing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 演讲 | 所以 | 当然 | 作为 | 事物 | . |

没有比这更确凿无疑的言论了。

[lɪps] ['fɔːltər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ]

| Lips | falter | with | so | much |
|---|---|---|---|---|
| 嘴唇 | 犹豫不决 | 和 | 所以 | 很多 |

嘴唇因如此而颤抖

[tuː; tə] [tel] , [aɪz] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [θɔːts] [aɪ] [skers] [dɪ'vaɪn] ,

| To | tell | , | eyes | fill | with | thoughts | I | scarce | divine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 告诉 | , | 眼睛 | 充满 | 和 | 想法 | 我 | 稀少 | 神圣的 | , |

要说的话，眼中充满了我几乎无法辨认的思绪。

[bʌt; bət][ðaɪ] [liːst] [tʌtʃ]

| But | thy | least | touch |
|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 至少 | 触碰 |

但你最轻微的触碰

[soʊl] [ˌʌndə'stændz] .

| Soul | understands | . |
|---|---|---|
| 灵魂 | 明白 | . |

灵魂明白了。

[dɪr] ['gɪvɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [hændz] ,

| Dear | giving | , | taking | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 给予 | , | 采取 | 双手 | , |

亲爱的给予，牵手，

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][gɪfts][soʊ] [friː] [æz; əz] [ðaɪn] .

| There | are | no | gifts | so | free | as | thine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 礼物 | 所以 | 自由的 | 作为 | 你的 | . |

世上没有比你送的礼物更慷慨的礼物了。

[wʌn] [læst][dʒem][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪn] ,

| One | last | gem | from | the | heart | of | the | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 最后的 | 宝石 | 从 | 这 | 心 | 的 | 这 | 矿 | , |

来自矿井深处的最后一颗宝石，

[wʌn] [læst] [kʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] ,

| One | last | cup | from | the | veins | of | the | vine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 最后的 | 杯子 | 从 | 这 | 静脉 | 的 | 这 | 藤 | , |

最后一杯来自葡萄藤脉的美酒，

[frʌm; frəm][ðə; ði][roʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd][wʌn][læst] [swiːt] [breθ] ,

| From | the | rose | to | the | wind | one | last | sweet | breath | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 玫瑰 | 到 | 这 | 风 | 一 | 最后的 | 甜的 | 气息 | , |

从玫瑰到风，最后一口甜蜜的气息。

[ðen] ['pɑːvərti] , [ænd; ənd] [deθ] !

| Then | poverty | , | and | death | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 贫困 | , | 和 | 死亡 | ! |

然后是贫穷和死亡！

[bʌt; bət][ðaɪ] [dɪr] [pɑːmz]

| But | thy | dear | palms |
|---|---|---|---|
| 但 | 你的 | 亲爱的 | 棕榈树 |

但你亲爱的棕榈树

[ɑːr; ər] [rɪtʃɪst] ['empti] , ['æskɪŋ] [ɑːmz] .

| Are | richest | empty | , | asking | alms | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 最富有的 | 空的 | , | 问 | 施舍 | . |

最富有的人也是空虚的，他们乞讨施舍。

['ɛks'viː]
**XV**
十五

十五

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['moʊmənt][æt; ət][ðə; ði][end]
**A little moment at the end**
一个 小的 片刻 在 这 结尾

最后的小插曲

[ʌv; əv] [deɪ] , [left] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] [laɪt]
**Of day , left over in the candle light**
的 天 , 左边 超过 在 这 蜡烛 光

白天的余晖，残留在烛光中

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [driːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sliːp] ,
**On the shore of dreams , on the edge of sleep ,**
在 这 支撑 的 梦境 , 在 这 边缘 的 睡觉 ,

在梦境的岸边，在睡梦的边缘，

[tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,
**Too small to throw away ,**
也 小的 到 扔 离开 ,

小到扔不下，

[tuː] [pʊr] [tuː; tə] [kiːp] !
**Too poor to keep !**
也 贫穷的 到 保持 !

太穷了，养不起!

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hoʊldz] [tuː] [wɜːrdz][fɔːr; fər] [ðiː] , [dɪr] [frend] , —
**But it holds two words for thee , dear Friend , —**
但 它 持有 二 字 为了 你 , 亲爱的 朋友 , —

但它包含着两个字要对你说，亲爱的朋友——

[gʊd] - [naɪt] , [gʊd] [naɪt] !
**Good - night , Good night !**
好的 - 夜晚 , 好的 夜晚 !

晚安，晚安!

[ænd; ənd][soʊ] [ðɪs] ['remnənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**And so this remnant of the day ,**
和 所以 这 剩 的 这 天 ,

所以，这白昼的剩余部分，

[left] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt]
**Left over in the candle - light**
左边 超过 在 这 蜡烛 - 光

烛光下残留的

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [driːmz] , [ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [sliːp] ,
**On the shore of dreams , on the edge of sleep ,**
在 这 支撑 的 梦境 , 在 这 边缘 的 睡觉 ,

在梦境的岸边，在睡梦的边缘，

[bɪ'kʌmz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ,
**Becomes too great to throw away ,**
变成 也 伟大的 到 扔 离开 ,

太好的东西舍不得扔掉，

[tuː] [dɪr] [tuː; tə] [kiːp] !
**Too dear to keep !**
也 亲爱的 到 保持 !

太珍贵了，舍不得留下!

[ˌɛksˈviːˈaɪ]
**XVI**
十六

十六

[bɪˈlʌvɪd] , [wen] [aɪ] [riːd] [sʌm; səm] [faɪn] [kənˈsiːt] ,
**Beloved , when I read some fine conceit ,**
心爱 , 什么时候 我 读 一些 美好的 自负 ,

亲爱的，当我读到一些精妙的构思时，

[werˈɪn] [ɑːr; ər] [rɔːt] [æz; əz][ɪn] [glæs]
**Wherein are wrought as in glass**
其中 是 锻 作为 在 玻璃

其中，其制作工艺如同玻璃一般。

[ðə; ði] [fitʃər] [lʌv] [hæθ] [meɪd] [soʊ] [swiːt] ,
**The features love hath made so sweet ,**
这 特征 爱 有 制成 所以 甜的 ,

爱情让这些容貌变得如此甜蜜，

[aɪ]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][soʊ][boʊld][æn; ən][ɑːrt] ;
**I marvel at so bold an art ;**
我 奇迹 在 所以 大胆的 一个 艺术 ;

我惊叹于如此大胆的艺术；

['siːɪŋ] [ðaʊ] [ɑːrt] [tuː] [dɪr] [tuː; tə] [preɪz]
**Seeing thou art too dear to praise**
看到 你 艺术 也 亲爱的 到 称赞

因为你太过珍贵，不忍赞美。

[əˈpɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [wer] [men] [pæs] .
**Upon the highway where men pass .**
之上 这 公路 在哪里 男人 经过 .

在人们来往的公路上。

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [siːk]
**For when I seek**
为了 什么时候 我 寻找

当我寻找的时候

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [weɪz]
**To tell the ways**
到 告诉 这 方式

讲述方法

['gɑːdz][hænd][ʌv; əv] ['tendərnəs]
**God's hand of tenderness**
神的 手 的 压痛

上帝温柔之手

[hæθ] [tʌtʃt] [ðaɪn] ['ɜːrθli] [pɑːrt] ,
**Hath touched thine earthly part ,**
有 感动 你的 尘世的 部分 ,

已触及你尘世的部位，

[əˈgen] [aɪ] [hɪr]
**Again I hear**
再次 我 听到

我又听到

[ðaɪ] [fɜːrst] [oʊn] [kraɪ][ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
**Thy first own cry of happiness ,**
你的 第一的 自己的 哭 的 幸福 ,

你第一次发出幸福的呼喊

[ænd; ənd] , [swiːtəst] [ʌv; əv]['gɑːdz] [saʊndz] , [ðə; ði] [dɪr]
**And , sweetest of God's sounds , the dear**
和 , 最甜美的 的 神的 声音 , 这 亲爱的

而上帝最甜美的声音，亲爱的

[rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv][ðaɪ] ['gɪvɪŋ] [hɑːrt] , —
**Remonstrance of thy giving heart , —**
抗议 的 你的 给予 心 , —

你慷慨之心的抗议，——

[ænd; ənd]['kænɑːt] [spiːk] !
**And cannot speak !**
和 不能 说话 !

而且不能说话!

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
**XVII**
十七

十七

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [taɪm]
**Across the plain of Time**
穿过 这 清楚的 的 时间

穿越时间的平原

[aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [ maːtʃɪŋ ] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] , —
**I saw them marching all night long , —**
我 锯 他们 行军 全部 夜晚 长的 , —

我看到他们整夜都在行军，——

[ðə; ði] ['endləs] [θrɔːŋ]
**The endless throng**
这 无尽的 人群

无尽的人群

[ʌv; əv][ɔːl] [huː] ['evər] [derd] [tuː; tə] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [rɔːŋ] .
**Of all who ever dared to fight with wrong .**
的 全部 WHO 曾经 敢于 到 斗争 和 错误的 .

所有敢于与邪恶作斗争的人。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðə; ði][praɪm]
**All the blood of their hearts , the prime**
全部 这 血 的 他们的 心 , 这 主要的

他们心中所有的鲜血，至高无上的

[ænd; ənd] [kraʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fliːtɪŋ] ['jɪrz] ,
**And crown of their fleeting years ,**
和 王冠 的 他们的 转瞬即逝 年 ,

以及他们短暂岁月的巅峰，

[ɔːl][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðer; ðər][hændz] , [ðə; ði] [terz]
**All the toil of their hands , the tears**
全部 这 辛劳 的 他们的 双手 , 这 眼泪

他们双手辛勤劳作，泪水盈眶。

[ʌv; əv][ðer; ðər] [aɪz] , [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðer; ðər][breɪn] ,
**Of their eyes , the thought of their brain ,**
的 他们的 眼睛 , 这 想法 的 他们的 脑 ,

他们眼中的思绪，他们脑海中的念头，

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [truːθ] ,
**For a word from the lips of Truth ,**
为了 一个 单词 从 这 嘴唇 的 真相 ,

一句出自真理之口的话语，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][skroʊl][ʌv; əv] [feɪt] ,

| For | a | glimpse | of | the | scroll | of | Fate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 一瞥 | 的 | 这 | 滚动 | 的 | 命运 | , |

一窥命运卷轴的真容，

[er] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ]

| Ere | love | and | youth |
|---|---|---|---|
| 埃雷 | 爱 | 和 | 青年 |

那时，爱与青春

[wɜːr; wər] [spent] [ɪn] [veɪn] ,

| Were | spent | in | vain | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 花费 | 在 | 徒劳 | , |

一切都白费了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [truːθ] [tuː] [leɪt] !

| And | even | truth | too | late | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 真相 | 也 | 晚的 | ! |

即使是真相也为时已晚!

[oʊ] , [wen] [ðə; ði]['saɪləns] [spiːks] , [ænd; ənd][ðə; ði][skroʊl]

| Oh | , | when | the | Silence | speaks | , | and | the | scroll |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 什么时候 | 这 | 沉默 | 说话 | , | 和 | 这 | 滚动 |

哦，当寂静开口，卷轴也随之响起

[ʌn'rəʊlz][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

| Unrolls | to | the | eye | of | the | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展开 | 到 | 这 | 眼睛 | 的 | 这 | 灵魂 | , |

展开至灵魂之眼，

[wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [peɪ] [ðə; ði][kɔːst]

| What | will | it | be | that | shall | pay | the | cost |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 将要 | 它 | 是 | 那 | 将 | 支付 | 这 | 成本 |

谁来支付这笔费用?

[ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [gɔːn] [weɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪbər][lɔːst] !

| Of | the | pain | gone | waste | and | the | labor | lost | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 疼痛 | 已消失 | 浪费 | 和 | 这 | 劳动 | 丢失的 | ! |

痛苦付诸东流，劳动付诸东流!

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] , ['weɪkɪŋ] , [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] — -

| And | then | , | Dear | , | waking | , | I | saw | you | — | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 亲爱的 | , | 醒来 | , | 我 | 锯 | 你 | — | - |

然后，亲爱的，醒来时，我看到了你——

[ænd; ənd] [nuː] .

| And | knew | . |
|---|---|---|
| 和 | 知道 | . |

而且他知道。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

| XVIII |
|---|
| 十八 |

十八

[wiː; wi] [θɔːt] [wen] [lʌv] [æt; ət][læst][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

| We | thought | when | Love | at | last | should | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 想法 | 什么时候 | 爱 | 在 | 最后的 | 应该 | 来 | , |

我们曾以为，当爱情最终降临之时，

[ðə; ði][roʊz] [wʊd] [luːz] [ɪts] [θɔːrn] ,

| The | rose | would | lose | its | thorn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 玫瑰 | 会 | 失去 | 它是 | 刺 | , |

玫瑰会失去它的刺。

[ænd; ənd] ['evri] [lɪp][bʌt; bət]['dʒɔɪz][biː; bi] [dʌm]

| And | every | lip | but | Joy's | be | dumb |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 唇 | 但 | 快乐的 | 是 | 哑的 |

除了乔伊的嘴唇，其他人的嘴唇都哑了。

[wen] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [wʌz; wəz][bɔːrn] ;

| When | Love | , | sweet | Love | , | was | born | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱 | , | 甜的 | 爱 | , | 曾是 | 出生 | ; |

当爱，甜蜜的爱，诞生之时；

[ðæt] ['nevər] [terz] [ʃʊd; ʃəd][stɑːrt][tuː; tə][raɪz] ,

| That | never | tears | should | start | to | rise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 绝不 | 眼泪 | 应该 | 开始 | 到 | 上升 | , |

永远不要让眼泪涌上眼眶，

[noʊ] [naɪt] - ['aʊər; ɑːr][mɔːrn] ,

| No | night | o'ertake | our | morn | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 夜晚 | - | 我们的 | 早晨 | , |

夜幕不会吞噬我们的清晨，

[nɔːr] ['eni] [gest] [ʌv; əv] [griːf] [sər'praɪz] ,

| Nor | any | guest | of | grief | surprise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 客人 | 的 | 悲伤 | 惊喜 | , |

也没有任何客人会感到惊讶，

[wen] [lʌv] , [swiːt] [lʌv] , [wʌz; wəz][bɔːrn] .

| When | Love | , | sweet | Love | , | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 爱 | , | 甜的 | 爱 | , | 曾是 | 出生 | . |

当爱，甜蜜的爱，诞生之时。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [oʊ] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪn] !

| And | when | he | came | , | O | Heart | of | mine | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 他 | 来了 | , | 哦 | 心 | 的 | 矿 | ! |

当他到来时，我的心啊！

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,

| And | stood | within | our | door | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 站立 | 之内 | 我们的 | 门 | , |

他站在我们门前，

[noʊ][dʒɔɪ]['aʊər; ɑːr] [ 'driːmiŋ ] [kʊd; kəd][dɪ'vaɪn]

| No | joy | our | dreaming | could | divine |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 喜悦 | 我们的 | 做梦 | 可以 | 神圣的 |

我们梦中无法企及的喜悦

[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] .

| Was | missing | from | his | store | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 丢失的 | 从 | 他的 | 店铺 | . |

他店里的东西不见了。

[ðə; ði] [θɔːrnz] [ʃæl; ʃəl] [wuːnd] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ə'gen] ,

| The | thorns | shall | wound | our | hearts | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荆棘 | 将 | 伤口 | 我们的 | 心 | 再次 | , |

荆棘终将再次刺痛我们的心。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [jɔːr] ,

| But | not | the | fear | of | yore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 不是 | 这 | 害怕 | 的 | 昔时 | , |

但并非昔日的恐惧。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [gests] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd][peɪn]

| for | all | the | guests | of | grief | and | pain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 这 | 客人 | 的 | 悲伤 | 和 | 疼痛 |

致所有悲伤和痛苦的宾客

[ʃæl; ʃəl] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ˌevərˈmɔːr] .

| Shall | serve | him | evermore | . |
|---|---|---|---|---|
| 将 | 服务 | 他 | 越来越 | . |

永远侍奉他。

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

| XIX |
|---|
| 十九 |

十九世纪

[dʌst] [ðaʊ] [rɪˈmembər] , [dɪr] , [ðə; ði] [deɪ]

| Dost | thou | remember | , | Dear | , | the | day |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多斯特 | 你 | 记住 | , | 亲爱的 | , | 这 | 天 |

亲爱的，你还记得那一天吗?

[wiː; wi] [met] [ɪn] [ðoʊz] [ber] [wʊdz] [ʌv; əv] [meɪ] ?

| We | met | in | those | bare | woods | of | May | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 遇见 | 在 | 那些 | 裸 | 树林 | 的 | 可能 | ? |

我们在五月那片光秃秃的树林里相遇了?

[iːtʃ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['ʌnkən'fest] ,

| Each | had | a | secret | unconfessed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 有 | 一个 | 秘密 | 未坦白的 | , |

每个人都藏着一个未曾坦白的秘密。

[iːtʃ] [saʊnd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ɪn] [iːtʃ] [nest] .

| Each | sound | a | promise | , | in | each | nest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 声音 | 一个 | 承诺 | , | 在 | 每个 | 巢 | . |

每个鸟巢里，每个声音都是一个承诺。

[jʌŋ] [wɪŋz] [ə; eɪ] - ['tremb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [er] , —

| Young | wings | a | - | tremble | for | the | air | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 翅膀 | 一个 | - | 颤抖 | 为了 | 这 | 空气 | , | — |

幼小的翅膀颤抖着渴望飞翔，——

[haʊ] [wiː; wi] [dʒɔɪnd] [hændz] ? — [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer]

| How | we | joined | hands | ? | — | not | knowing | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 我们 | 加入 | 双手 | ? | — | 不是 | 会心 | 在哪里 |

我们是如何牵起手的？——我们并不知道在哪里。

[ðə; ði] [sprɪŋz] [ðæt] [tʌtʃ] [set] [friː]

| The | springs | that | touch | set | free |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 弹簧 | 那 | 触碰 | 放 | 自由的 |

弹簧相触，释放自由

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðer; ðər] [siː] .

| Should | find | their | sea | . |
|---|---|---|---|---|
| 应该 | 寻找 | 他们的 | 海 | . |

应该找到属于他们的大海。

['spiːtʃləs] — [soʊ] [ʃʊr] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ʃer]

| Speechless | — | so | sure | we | were | to | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无言 | — | 所以 | 当然 | 我们 | 是 | 到 | 分享 |

哑口无言——我们如此确信要分享

[ðə; ði] [ˌʌnˈnoʊn] [gʊd] [tuː; tə] [biː; bi] .

| The | unknown | good | to | be | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 未知 | 好的 | 到 | 是 | . |

未知的美好。

['eks 'eks]

| XX |
|---|
| xx |

XX

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər] [ber] [ə'gen] .

| The | woods | are | bare | again | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 树林 | 是 | 裸 | 再次 | . |

树林又变得光秃秃的了。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]

| There | are |
|---|---|
| 那里 | 是 |

有

[noʊ] ['siːkrɪts] [naʊ] , [ðə; ði] ['bʌdz] [ə; eɪ][skɑːr] ;

| No | secrets | now | , | the | bud's | a | scar | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 秘密 | 现在 | , | 这 | 芽的 | 一个 | 瘢痕 | ; |

现在没有秘密了，花蕾变成了伤疤;

[noʊ] [ 'prɔmisiz ] , — [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] !

| No | promises | , | — | this | is | the | end | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 承诺 | , | 一 | 这 | 是 | 这 | 结尾 | ! |

不作任何承诺，——一切都结束了!

[ɑː] , ['dɪrɪst] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [bend]

| Ah | , | Dearest | , | I | have | seen | thee | bend |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 亲爱的 | , | 我 | 有 | 已见 | 你 | 弯曲 |

啊，亲爱的，我曾见过你弯腰

[ə'bʌv] [ðaɪ] ['flaʊərz] [æz; əz][wʌn] [huː] [nuː]

| Above | thy | flowers | as | one | who | knew |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 你的 | 花朵 | 作为 | 一 | WHO | 知道 |

凌驾于你的花朵之上，如同知晓一切之人

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʊd] [ʃʊd; ʃəd] [bluːm] [ə'nuː] .

| The | dying | wood | should | bloom | anew | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 垂死 | 木头 | 应该 | 盛开 | 重新 | . |

枯木应重新焕发生机。

[kʌm] , [let][ju: 'es] [sliːp] , [pər'tʃæns]

| Come | , | let | us | sleep | , | Perchance |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | , | 让 | 我们 | 睡觉 | , | 或许 |

来吧，让我们睡觉吧，或许

['gɑːdz] ['kaʊntənəns] ,

| God's | countenance | , |
|---|---|---|
| 神的 | 面容 | , |

神的容颜，

[laɪk] [ðaɪn] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['flaʊərz] , [smaɪlz] [θruː]

| Like | thine | above | thy | flowers | , | smiles | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 你的 | 多于 | 你的 | 花朵 | , | 微笑 | 通过 |

就像你花丛中的花朵，微笑穿透

[ðə; ði] [naɪt] [ə'pɑːn][ju: 'es] [tuː] .

| The | night | upon | us | two | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 之上 | 我们 | 二 | . |

夜幕降临在我们两人身上。

[vəːsiz]

| VERSES |
|---|
| 诗句 |

诗句

[maɪ] [frend]

| MY | FRIEND |
|---|---|
| 我的 | 朋友 |

我的朋友

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [huː] [keɪm] , — [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ,

| I | have | a | friend | who | came | , | — | I | know | not | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 朋友 | WHO | 来了 | , | — | 我 | 知道 | 不是 | 如何 | , |

我有个朋友来了，——我不知道他是怎么来的，

[nɔːr][hiː; hi] .

| Nor | he | . |
|---|---|---|
| 也不 | 他 | . |

他也一样。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] , [əˈpɑːrt] ,

| Among | the | crowd | , | apart | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 之中 | 这 | 人群 | , | 除 | , |

在人群中，他显得格外突出。

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [hɪr]

| I | feel | the | pressure | of | his | hand | , | and | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 这 | 压力 | 的 | 他的 | 手 | , | 和 | 听到 |

我感觉到他手上的压力，也听到

[ɪn] [ˈveri] [truːθ] [ðə; ði] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

| In | very | truth | the | beating | of | his | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 非常 | 真相 | 这 | 殴打 | 的 | 他的 | 心 | . |

事实上，那是他心脏的跳动。

[maɪ][soʊl][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][əˈboʊd] ,

| My | soul | had | shut | the | door | of | abode | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 灵魂 | 有 | 关闭 | 这 | 门 | 的 | 住所 | , |

我的灵魂已关闭了栖身之所的大门，

[soʊ] [pʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [gest]

| So | poor | it | seemed | for | any | guest |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 贫穷的 | 它 | 似乎 | 为了 | 任何 | 客人 |

看起来对任何客人来说都很简陋

[tuː; tə] [ˈtæri] [ðer; ðər][ə; eɪ] [naɪt] , — [ʌnˈtɪl][hiː; hi] [keɪm] ,

| To | tarry | there | a | night | , | — | until | he | came | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 焦油 | 那里 | 一个 | 夜晚 | , | — | 直到 | 他 | 来了 | , |

在那里待了一夜，——直到他来。

[ˈæskɪŋ] , [nɑːt] [ˌentərˈteɪnmənt] , [ˈoʊnli][rest] .

| Asking | , | not | entertainment | , | only | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 问 | , | 不是 | 娱乐 | , | 仅有的 | 休息 | . |

寻求的不是娱乐，只是休息。

[ˈaʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] [ˈempti] , - [hɪz; ɪz][ænd; ənd][maɪn] [əˈlaɪk] ,

| Our | hands | were | empty | , | - | his | and | mine | alike | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 双手 | 是 | 空的 | , | - | 他的 | 和 | 矿 | 同样 | , |

我们俩都两手空空，

[hiː; hi] [sez] — [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] .

| He | says | — | until | they | joined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 一 | 直到 | 他们 | 加入 | . |

他说——直到他们加入为止。

[aɪ] [siː]

| I | see |
|---|---|
| 我 | 看 |

我懂了

[ðə; ði][gɪfts][hiː; hi] [brɔːt] ; [bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][maɪn]

| The | gifts | he | brought | ; | but | where | were | mine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 礼物 | 他 | 带来 | ; | 但 | 在哪里 | 是 | 矿 |

他带来的礼物；可是我的礼物呢？

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [aɪ] [tuː] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ðiː] ?
**That he should say " I too have need of thee ?**
那 他 应该 说 " 我 也 有 需要 的 你 ?

他竟然会说"我也需要你？"

" [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [aɪ] [weɪt]
**" Without the threshold of his heart I wait**
" 没有 这 临界点 的 他的 心 我 等待

"我等待着，却未曾踏入他心扉的门槛。"

[əˈbæʃt] , [əˈfreɪd][tuː; tə]['entər] [wer]
**Abashed , afraid to enter where**
羞愧 , 害怕的 到 进入 在哪里

羞愧难当，不敢进入那里

[soʊ]['reɪdiənt][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [duː] [miːt] ,
**So radiant a company do meet ,**
所以 辐射状 一个 公司 做 见面 ,

如此光彩夺目的公司，值得一试。

[jet] ['entər]['boʊldli] , ['noʊɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] .
**Yet enter boldly , knowing I am there .**
然而 进入 大胆地 , 会心 我 是 那里 .

但请大胆进入，因为你知道我在那里。

['weðər] [hɪz; ɪz][hænd][ʃæl; ʃəl] [pres] [maɪ] [lætʃ] [tuː; tə] - [naɪt] ,
**Whether his hand shall press my latch to - night ,**
无论 他的 手 将 按 我的 闩锁 到 - 夜晚 ,

今晚他的手是否会按下我的门闩，

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['mætərz] [nɑːt] .
**To - morrow , matters not .**
到 - 明天 , 事情 不是 .

明天的事并不重要。

[hiː; hi] [keɪm]
**He came**
他 来了

他来了

[ˌʌn'sʌmənd] , [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] ,
**Unsummoned , he will come again ; and I ,**
未被召唤 , 他 将要 来 再次 ; 和 我 ,

他无需召唤，便会再次到来；而我，

[ðoʊ] [ded] , [ʃæl; ʃəl] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] .
**Though dead , shall answer to my name .**
尽管 死的 , 将 回答 到 我的 姓名 .

虽已死去，仍将回应我的名字。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪr] [frend] , [ɪn] [huːm] [aɪ] [rest]['kɑːntent] ,
**And yet , dear friend , in whom I rest content ,**
和 然而 , 亲爱的 朋友 , 在 谁 我 休息 内容 ,

然而，亲爱的朋友，我因你而感到满足，

[spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] — [lest] [wen] [wiː; wi] [miːt]
**Speak to me now — lest when we meet**
说话 到 我 现在 — 免得 什么时候 我们 见面

现在就跟我说话——免得我们见面时……

[wer] [terz] [ænd; ənd] ['hʌŋgər] [hæv; həv][noʊ] [greɪs] ,
**Where tears and hunger have no grace ,**
在哪里 眼泪 和 饥饿 有 不 优雅 ,

在泪水和饥饿都无法带来恩典的地方，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] [biː; bi] [les] [swiːt] .

| A | little | word | of | friendship | be | less | sweet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 单词 | 的 | 友谊 | 是 | 较少的 | 甜的 | . |

一句友好的话语，未必那么甜蜜。

[ɑːn][en iː] ['pɑː] [ə'vɛk] [lɑː] MORT1

| ON | NE | BADINE | PAS | AVEC | LA | MORT1 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 东北 | 坏 | 个人辅助系统 | 和 | 洛杉矶 | MORT1 |

ON NE BADINE 帕斯阿韦克 拉莫特 1

[ðə; ði] [duː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌn] [ðæt] [mɔːrn]

| The | dew | was | full | of | sun | that | morn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 露 | 曾是 | 满的 | 的 | 太阳 | 那 | 早晨 |

那天早晨的露水充满了阳光。

( [oʊ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði] - [kuːp] ！ )

| ( | Oh | I | heard | the | doves | in | the | ladyricks | coop | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | 我 | 听到 | 这 | 鸽子 | 在 | 这 | - | 合作社 | ！ | ) |

（哦，我听到鸽舍里的鸽子叫了！）

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [medəuz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][kɔːrn] ,

| As | he | crossed | the | meadows | beyond | the | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 交叉 | 这 | 草地 | 超过 | 这 | 玉米 | , |

当他穿过玉米地后面的草地时，

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['fælkən][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

| Watching | his | falcon | in | the | blue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 观看 | 他的 | 鹘 | 在 | 这 | 蓝色的 | . |

在蓝天中注视着他的猎鹰。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [maɪ] [sɔːŋ] [soʊ][fɑːr] , —

| How | could | he | hear | my | song | so | far | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 可以 | 他 | 听到 | 我的 | 歌曲 | 所以 | 远的 | , | — |

他怎么可能那么远就听到我的歌了？

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [blʌd] [wer] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ɑːr; ər] !

| The | song | of | the | blood | where | the | pulses | are | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 歌曲 | 的 | 这 | 血 | 在哪里 | 这 | 脉冲 | 是 | ! |

脉搏跳动之处，血液在歌唱!

[streɪt] [θruː] [ðə; ði] [fiːldz] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

| Straight | through | the | fields | he | came | to | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直的 | 通过 | 这 | 字段 | 他 | 来了 | 到 | 我 | , |

他径直穿过田野来到我面前，

( [oʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] [soʊl] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [duː] ！ )

| ( | Oh | I | saw | his | soul | as | I | saw | the | dew | ! | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 哦 | 我 | 锯 | 他的 | 灵魂 | 作为 | 我 | 锯 | 这 | 露 | ！ | ) |

（哦，我看到了他的灵魂，就像看到了露水一样！）

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] ,

| But | I | hid | my | joy | that | he | might | not | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 隐藏 | 我的 | 喜悦 | 那 | 他 | 可能 | 不是 | 看 | , |

但我隐藏了喜悦，怕他看不出来。

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ,

| I | hid | it | deep | within | my | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 隐藏 | 它 | 深的 | 之内 | 我的 | 胸部 | , |

我把它藏在胸口深处，

[æz; əz][ðə; ði] ['stɑːrlɪŋ] ['haɪdz][ɪn][ðə; ði] [meɪz] [hɜːr; hər][nest] . [ˌtuː'tuː]

| As | the | starling | hides | in | the | maize | her | nest | . | 2 |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 椋鸟 | 隐藏 | 在 | 这 | 玉米 | 她 | 巢 | . | 2 |

椋鸟躲在玉米地里筑巢。2

[bæk] [θruː] [ðə; ði][kɔːrn][hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'gen] ,
**Back through the corn he turned again ,**
后退 通过 这 玉米 他 转向 再次 ,

他转身又穿过玉米地，

( [oʊ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [kɛəd] [wer] [hɪz; ɪz]['fælkən] [fluː] ！ )
**( Oh little he cared where his falcon flew ! )**
( 哦 小的 他 关心 在哪里 他的 鹘 飞翔 ！ )

（他才不在乎他的猎鹰飞到哪里去呢！）

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [leɪ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][peɪn] ,
**And my heart lay still in the hand of pain ,**
和 我的 心 躺 仍然 在 这 手 的 疼痛 ,

我的心被痛苦紧紧攥住，动弹不得。

[æz; əz][ɪn] ['wɪntɚz] [hænd][ðə; ði] ['rɪvəz] [duː] .
**As in winter's hand the rivers do .**
作为 在 冬天的 手 这 河流 做 .

就像冬天的河流一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [hɪr] [ɪts]['siːkrət][kraɪ] ,
**How could he hear its secret cry ,**
如何 可以 他 听到 它是 秘密 哭 ,

他怎么可能听到它隐秘的呼喊?

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌv] [wen] [ðə; ði] ['kʌmər] [daɪ] !
**The cry of the dove when the cummers die !**
这 哭 的 这 鸽子 什么时候 这 卡默斯 死 !

当鸽子死去时，鸽子会发出哀鸣!

[θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
**Thrice in the maize he turned to me ,**
三次 在 这 玉米 他 转向 到 我 ,

在玉米迷宫里，他三次转向我，

( [oʊ] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz][soʊl][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [duː] ！ )
**( Oh I saw his soul as I saw the dew ! )**
( 哦 我 锯 他的 灵魂 作为 我 锯 这 露 ！ )

（哦，我看到了他的灵魂，就像看到了露水一样！）

[bʌt; bət][aɪ][hɪd][maɪ][peɪn] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [siː] —
**But I hid my pain that he might not see —**
但 我 隐藏 我的 疼痛 那 他 可能 不是 看 —

但我隐藏了自己的痛苦，怕他看不出来——

[aɪ][hɪd][ˌaɪ 'tiː] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪz] [meɪd] ,
**I hid it deep as the grave is made ,**
我 隐藏 它 深的 作为 这 严重 是 制成 ,

我把它藏得像坟墓一样深。

[wer] [ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kæn; kən] [eɪk] [noʊ] [mɔːr] [ɪz][leɪd] . [θriː]
**Where the heart that can ache no more is laid . 3**
在哪里 这 心 那 能 疼痛 不 更多的 是 铺设 . 3

安葬着一颗不再疼痛的心。3

[læst] [naɪt] , [wer] [grəuz] [ðə; ði]['rɪvər] [græs] ,
**Last night , where grows the river grass ,**
最后的 夜晚 , 在哪里 生长 这 河 草 ,

昨晚，在河边长草的地方，

( [oʊ] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz][dɑːrk] [ðoʊ] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [nuː] ！ )
**( Oh the stream was dark though the moon was new ! )**
( 哦 这 溪流 曾是 黑暗的 尽管 这 月亮 曾是 新的 ！ )

（虽然是新月，但溪流却一片漆黑！）

[aɪ] [sɔ:] [waɪt] [deθ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lʌvər] [pæs] ,
**I saw white Death with my lover pass ,**
我 锯 白色的 死亡 和 我的 情人 经过 ,

我看见白色的死神与我的爱人一同离去，

[saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz][ðə; ði] ['tru:pəz] [soʊ] .
**Side by side as the troopers so .**
边 经过 边 作为 这 骑警 所以 .

士兵们并肩而立。

" [gɪv] [ˌem 'i:] , " [sed] [deθ] , " [ðaɪ] [pɜ:rs] [wel] - [fɪld] ,
**" Give me , " said Death , " thy purse well - filled ,**
" 给 我 , " 说 死亡 , " 你的 钱包 出色地 - 已填 ,

"把装满钱的钱包给我，"死神说。

[ænd; ənd][ðaɪ]['mænt(ə)l] - [klæsp] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mu:nbi:mz] [gɪld] ;
**And thy mantle - clasp which the moonbeams gild ;**
和 你的 地幔 - 搭扣 哪个 这 月光 镀金 ;

还有你那被月光镀金的斗篷扣；

[seɪv] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [bi:ts] [fɔ:r; fər][ðaɪ] [dɪr] [seɪk] ,
**Save the heart which beats for thy dear sake ,**
节省 这 心 哪个 节拍 为了 你的 亲爱的 清酒 ,

拯救那颗为你而跳动的心，

" ( [oʊ][aɪ] [sɔ:] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz][aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [du:] ! )
**" ( Oh I saw my heart as I saw the dew ! )**
" ( 哦 我 锯 我的 心 作为 我 锯 这 露 ! )

（哦，我看到了我的心，就像看到了露水一样！）

" [ɔ:l] [laɪf] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ɪz] ['dɛθs] [tu:; tə] [teɪk] .
**" All life hath given is Death's to take .**
" 全部 生活 有 给定 是 死亡人数 到 拿 .

"生命所给予的一切，死亡都将带走。"

" [dɪr] [gɑ:d] !
**" Dear God !**
" 亲爱的 上帝 !

"亲爱的上帝！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [lʌv] [ðaɪ] [deɪ]
**how can I love thy day**
如何 能 我 爱 你的 天

我该如何爱你的这一天

[ɪf] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌvz] [ə'weɪ] !
**If thou takest the heart that loves away !**
如果 你 需要 这 心 那 爱 离开 !

如果你夺走了那颗爱的心！

['aɪter] [sə'priməm]
**ITER SUPREMUM**
迭代 至高无上

ITER 至高无上

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][soʊl][tu:; tə][goʊ] !
**Oh , what a night for a soul to go !**
哦 , 什么 一个 夜晚 为了 一个 灵魂 到 去 !

哦，多么适合灵魂离世的夜晚啊！

[ðə; ði][wɪnd][ə; eɪ] [hɔ:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [snoʊ] ;
**The wind a hawk , and the fields in snow ;**
这 风 一个 鹰 , 和 这 字段 在 雪 ;

风如鹰隼，田野白雪皑皑；

[noʊ] ['skri:nɪŋ] ['kʌvər] [ʌv; əv] [li:vz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

| No | screening | cover | of | leaves | in | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 筛选 | 覆盖 | 的 | 树叶 | 在 | 这 | 木头 | , |

树林里没有落叶遮蔽，

[nɔ:r] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə] [ʃoʊ] .

| Nor | a | star | abroad | the | way | to | show | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 一个 | 星星 | 国外 | 这 | 方式 | 到 | 展示 | . |

也不是海外明星会选择的方式。

[du:] [ðeɪ] [pɑ:rt] [ɪn] [pi:s] , [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [kleɪ] ?

| Do | they | part | in | peace | , | soul | with | its | clay | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 他们 | 部分 | 在 | 和平 | , | 灵魂 | 和 | 它是 | 黏土 | ? |

它们能否和平分离，灵魂与躯壳?

['tenənt] [ænd; ənd] ['lændlɔ:rd] , [wʌt] [du:] [ðeɪ] [seɪ] ?

| Tenant | and | landlord | , | what | do | they | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 租户 | 和 | 房东 | , | 什么 | 做 | 他们 | 说 | ? |

租客和房东，他们会说什么?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [ɔ:r] [ʌv; əv] [rɪ'li:s]

| Was | it | sigh | of | sorrow | or | of | release |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 叹 | 的 | 悲哀 | 或者 | 的 | 发布 |

那是悲伤的叹息，还是解脱的叹息?

[aɪ] [hɜ:rd] [dʒʌst] [naʊ] [æz; əz] [ðə; ði] [feɪs] [tɜ:rnd] [greɪ] ?

| I | heard | just | now | as | the | face | turned | gray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 听到 | 只是 | 现在 | 作为 | 这 | 脸 | 转向 | 灰色的 | ? |

我刚才听到他脸色变灰了吗?

[wʌt] [ɪf] , [ə'gæst] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃɔ:rlɪs] [meɪn]

| What | if | , | aghast | on | the | shoreless | main |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | , | 惊愕 | 在 | 这 | 无岸 | 主要的 |

如果，惊恐地望着无边无际的大洋呢?

[ʌv; əv] [ɪ'tɜ:rnəti] , [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [ə'gen]

| Of | Eternity | , | it | sought | again |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 永恒 | , | 它 | 寻求 | 再次 |

它再次探寻永恒

[ðə; ði] ['ʃeltər] [ænd; ənd] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [taɪm] ,

| The | shelter | and | rest | of | the | Isle | of | Time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 庇护所 | 和 | 休息 | 的 | 这 | 小岛 | 的 | 时间 | , |

时间岛上的庇护所和休憩处，

[ænd; ənd] [nɑ:kt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ɪts] [haʊs] [ʌv; əv] [peɪn] !

| And | knocked | at | the | door | of | its | house | of | pain | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 敲门 | 在 | 这 | 门 | 的 | 它是 | 房子 | 的 | 疼痛 | ! |

然后敲响了痛苦之屋的大门!

[ɑ:n] [ðə; ði] ['tævərn] [hɑ:rθ] [ðə; ði] ['embərz] [gloʊ] ,

| On | the | tavern | hearth | the | embers | glow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 酒馆 | 炉 | 这 | 余烬 | 辉光 | , |

酒馆壁炉上的余烬闪烁着光芒，

[ðə; ði] [læf] [ɪz] [di:p] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flægən] [loʊ] ;

| The | laugh | is | deep | and | the | flagons | low | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 笑 | 是 | 深的 | 和 | 这 | 酒壶 | 低的 | ; |

笑声低沉，酒杯低垂;

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['trækləs] [skaɪ] ,

| But | without | , | the | wind | and | the | trackless | sky | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 没有 | , | 这 | 风 | 和 | 这 | 无轨 | 天空 | , |

但如果没有风和无垠的天空，

[ænd; ənd] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] [wer] [ə; eɪ][soʊl] [wʊd] [goʊ] !

| And | night | at | the | gates | where | a | soul | would | go | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 夜晚 | 在 | 这 | 大门 | 在哪里 | 一个 | 灵魂 | 会 | 去 | ! |

夜幕降临，灵魂将前往的大门!

[ɑːn][ðə; ði] [flaɪ] - [liːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-]

| ON | THE | FLY | - | LEAF | OF | THE | RUBAIYAT |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 飞 | - | 叶子 | 的 | 这 | 鲁拜集 |

在《鲁拜集》扉页上

[diːm] [nɑːt] [ðɪs] [bʊk] [ə; eɪ] [kriːd] , - [tiː][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði][kraɪ]

| Deem | not | this | book | a | creed | , | ' | t | is | but | the | cry |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 不是 | 这 | 书 | 一个 | 信条 | , | - | t | 是 | 但 | 这 | 哭 |

不要把这本书视为信条，它不过是一声呐喊

[ʌv; əv][wʌn] [huː] [fɪrz] [nɑːt] [deθ] , [jet] [wʊd] [nɑːt][daɪ] ;

| Of | one | who | fears | not | death | , | yet | would | not | die | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一 | WHO | 恐惧 | 不是 | 死亡 | , | 然而 | 会 | 不是 | 死 | ; |

一个不惧死亡，却又不愿死去的人；

[huː] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [feɪnz] [wɪð; wɪθ] ['sɑːri] [dʒest] .

| Who | at | the | table | feigns | with | sorry | jest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 这 | 桌子 | 假装 | 和 | 对不起 | 笑话 | . |

餐桌上谁假装开玩笑，开个玩笑?

[tuː; tə] [lʌv] [ðə; ði][waɪn][ðə; ði] ['mæstɚz] [hænd][hæz; həz] [prest] ,

| To | love | the | wine | the | Master's | hand | has | pressed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 爱 | 这 | 葡萄酒 | 这 | 硕士学位 | 手 | 有 | 按下 | , |

爱上大师亲手酿造的美酒，

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði]['æbsənt]['mæstər][best] , —

| The | while | he | loves | the | absent | Master | best | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 他 | 爱 | 这 | 缺席的 | 掌握 | 最好的 | , | — |

他最爱的却是那位不在身边的主人，——

[ðə; ði] ['bɪtər] [kraɪ][ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər] ['lʌvz] [rɪ'plaɪ] !

| The | bitter | cry | of | Love | for | love's | reply | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 苦的 | 哭 | 的 | 爱 | 为了 | 爱的 | 回复 | ! |

爱情苦涩的呼喊，渴望得到爱情的回应!

[ɪn] [æn; ən] ['ælbəm]

| IN | AN | ALBUM |
|---|---|---|
| 在 | 一个 | 专辑 |

在一张专辑里

[laɪk] [ðə; ði] [saʊθ] - ['flaɪɪŋ] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] ['sʌmər] [hæz; həz] [floʊn] ,

| Like | the | south | - | flying | swallow | the | summer | has | flown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 南 | - | 飞行 | 吞 | 这 | 夏天 | 有 | 飞行 | , |

夏天就像南飞的燕子一样飞逝而去。

[laɪk] [ə; eɪ][fæst] - ['fɔːlɪŋ] [stɑːr] , [frʌm; frəm] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌʌn'noʊn]

| Like | a | fast | - | falling | star | , | from | unknown | to | unknown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 快速地 | - | 坠落 | 星星 | , | 从 | 未知 | 到 | 未知 |

如同快速坠落的星辰，从未知到未知

[laɪf] ['flæʃɪz] [ænd; ənd] ['fɔːltəz] [ænd; ənd][feɪlz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [saɪt] , —

| Life | flashes | and | falters | and | fails | from | our | sight | , | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 生活 | 闪光灯 | 和 | 犹豫不决 | 和 | 失败 | 从 | 我们的 | 视线 | , | — |

生命转瞬即逝，在我们眼前消逝——

[gʊd] - [naɪt] , [frendz] , [gʊd] - [naɪt] .

| Good | - | night | , | friends | , | good | - | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 好的 | - | 夜晚 | , | 朋友们 | , | 好的 | - | 夜晚 | . |

晚安，朋友们，晚安。

[laɪk] [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['swɔləuz] [ðæt] [siːk] [ðə; ði][oʊld] [iːvz] ,

| Like | home | - | coming | swallows | that | seek | the | old | eaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 家 | - | 未来 | 燕子 | 那 | 寻找 | 这 | 老的 | 檐 | , |

就像归巢的燕子寻找着旧屋檐一样，

[laɪk] [ðə; ði] [bʌdz] [ðæt] [weɪt] ['peɪʃ(ə)nt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ded] [liːvz] ,

| Like | the | buds | that | wait | patient | beneath | the | dead | leaves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 花蕾 | 那 | 等待 | 病人 | 下面 | 这 | 死的 | 树叶 | , |

就像枯叶下耐心等待的花蕾一样，

[lʌv] [ʃæl; ʃəl] [sliːp] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [tɪl] ['aʊər; ɑːr][hændz] [miːt] [ə'gen] ,

| Love | shall | sleep | in | our | hearts | till | our | hands | meet | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 将 | 睡觉 | 在 | 我们的 | 心 | 直到 | 我们的 | 双手 | 见面 | 再次 | , |

爱将沉睡在我们心中，直到我们再次相握。

[tɪl] [ðen] , [frendz] , [tɪl] [ðen] !

| Till | then | , | friends | , | till | then | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 然后 | , | 朋友们 | , | 直到 | 然后 | ! |

朋友们，到时候见！

[wɪð; wɪθ]['eɪprəl] [ɑːr'bjuːtəs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [frend]

| WITH | APRIL | ARBUTUS | , | TO | A | FRIEND |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 四月 | 草莓树 | , | 到 | 一个 | 朋友 |

致一位朋友，四月，阿尔布图斯

['fɛrɚ] [ðæn; ðən][wiː; wi][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] [meɪ] ,

| Fairer | than | we | the | woods | of | May | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更公平 | 比 | 我们 | 这 | 树林 | 的 | 可能 | , |

五月的树林比我们更美丽，

[jet] [swiːtər] ['blɔsəmz] [duː][nɑːt] [groʊ]

| Yet | sweeter | blossoms | do | not | grow |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 更甜 | 花朵 | 做 | 不是 | 生长 |

然而，更甜美的花朵却不会绽放。

[ðæn; ðən] [ðiːz] [wiː; wi] [send] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [snoʊ] ,

| Than | these | we | send | you | from | our | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 这些 | 我们 | 发送 | 你 | 从 | 我们的 | 雪 | , |

这是我们从雪地里送给你们的，

[kræmpt] [ɑːr; ər][ðer; ðər] [stemz] [baɪ] ['wɪntɚz] [koʊld] ,

| Cramped | are | their | stems | by | winter's | cold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狭窄 | 是 | 他们的 | 茎 | 经过 | 冬天的 | 寒冷的 | , |

它们的茎秆被冬日的寒冷挤压得蜷缩起来。

[ænd; ənd] [steɪnd] [ðer; ðər] [liːvz] [wɪð; wɪθ][læst] ['jɪrz] [moʊld] ;

| And | stained | their | leaves | with | last | year's | mould | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 染色 | 他们的 | 树叶 | 和 | 最后的 | 年 | 模具 | ; |

树叶上沾染了去年的霉菌;

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [fɔːt] [ðer; ðər] [wei]

| For | these | are | flowers | which | fought | their | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这些 | 是 | 花朵 | 哪个 | 战斗 | 他们的 | 方式 |

因为这些花朵奋力绽放

[θruː] [aɪs][ænd; ənd][koʊld][ɪn] [sʌn] [ænd; ənd] [er] ,

| Through | ice | and | cold | in | sun | and | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 冰 | 和 | 寒冷的 | 在 | 太阳 | 和 | 空气 | , |

穿过冰雪和寒冷，沐浴在阳光和空气中

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ][soʊl] [maɪt] [duː][ænd; ənd] [der] ,

| With | all | a | soul | might | do | and | dare | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 一个 | 灵魂 | 可能 | 做 | 和 | 敢 | , |

用尽一切灵魂所能及和敢于做的事情，

[hoʊp] , [ðæt] [aʊt'lɪvz] [ə; eɪ] ['wɜːldz] [dɪ'keɪ] ,
**Hope , that outlives a world's decay ,**
希望 , 那 活得更久 一个 世界的 衰变 ,

希望，超越世界的衰败而长存。

[ɪn'dʊrɪŋ] [feɪθ] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][daɪ] ,
**Enduring faith that will not die ,**
持久 信仰 那 将要 不是 死 ,

永不消逝的坚定信仰

[ænd; ənd] [lʌv] [ðæt] ['gɪvz] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] ,
**And love that gives , not knowing why ,**
和 爱 那 给予 , 不是 会心 为什么 ,

还有那种付出却不知缘由的爱

['ðerfɔːr] [wiː; wi] [send] [ðem; ðəm] ['ʌntə,ˈʌntu] [juː; jʊ] ;
**Therefore we send them unto you ;**
所以 我们 发送 他们 到 你 ;

因此我们把他们送到你们那里;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ɔːl] [jʊr; jər] [duː] ,
**And if they are not all your due ,**
和 如果 他们 是 不是 全部 你的 到期的 ,

如果这些钱并非你应得的，

[wʌns] [ðeɪ] [hæv; həv] [lʊkt] ['ɪntuː] [jʊr; jər] [feɪs]
**Once they have looked into your face**
一次 他们 有 看起来 进入 你的 脸

一旦他们仔细观察过你的脸

[jʊr; jər] ['greɪʃəsnəs] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [pleɪs] .
**Your graciousness will give them place .**
你的 亲切 将要 给 他们 地方 .

您的慷慨会给他们提供容身之处。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [bɔːrn] [tuː; tə] [bluːm]
**You know they were not born to bloom**
你 知道 他们 是 不是 出生 到 盛开

你知道，他们生来就不是为了绽放。

[laɪk] ['roʊziz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [ruːm] ;
**Like roses in a crowded room ;**
喜欢 玫瑰 在 一个 挤 房间 ;

如同拥挤房间里的玫瑰;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [kə'reɪdʒəs] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃaɪ] ,
**For though courageous they are shy ,**
为了 尽管 勇敢 他们 是 害羞的 ,

虽然他们勇敢，但他们却很害羞。

['lʌvɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn] [swiːt] [hænd] [ænd; ənd] [aɪ] .
**Loving but one sweet hand and eye .**
爱 但 一 甜的 手 和 眼睛 .

只爱一只甜美的手和一只眼睛。

[ɑː] , [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [teɪk] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] ,
**Ah , should you take them to the rest ,**
啊 , 应该 你 拿 他们 到 这 休息 ,

啊，如果你带他们去其他地方的话，

[ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [brest] ,
**The warmth , the shelter of your breast ,**
这 温暖 , 这 庇护所 的 你的 胸部 ,

你胸膛的温暖和庇护

[sɪns] [ɑːn][ðə; ði] [bliːk]
**Since** **on** **the** **bleak**
自从 在 这 苍凉

自那荒凉的

[ænd; ənd]['froʊz(ə)n]['bʊzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [snəuz]
**And** **frozen** **bosom** **of** **our** **snows**
和 冷冻 怀 的 我们的 雪

以及我们冰雪的胸怀

[ðeɪ] [derd] [tuː; tə][smaɪl] , [ɑːn] [jɔːrz] [huː] [noʊz]
**They** **dared** **to** **smile** **,** **on** **yours** **who** **knows**
他们 敢于 到 微笑 , 在 你的 WHO 知道

他们敢于微笑，至于你的笑容，谁又能说得准呢?

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [der] [tuː; tə] [spiːk] !
**But** **that** **they** **might** **not** **dare** **to** **speak** **!**
但 那 他们 可能 不是 敢 到 说话 !

但他们可能不敢说话!

[ˌɪmɔːr'tæləti]
**IMMORTALITY**
不朽

不朽

[maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪz][ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] ,
**My** **window** **is** **the** **open** **sky** **,**
我的 窗户 是 这 打开 天空 ,

我的窗户就是天空。

[ðə; ði] ['flaʊər] [ɪn] ['fɑːrðɪst] [wʊd] [ɪz][maɪn] ;
**The** **flower** **in** **farthest** **wood** **is** **mine** **;**
这 花 在 最远 木头 是 矿 ;

最远处树林里的那朵花是我的;

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ɔːl] [gɔːn] [baɪ] ,
**I** **am** **the** **heir** **to** **all** **gone** **by** **,**
我 是 这 继承人 到 全部 已消失 经过 ,

我是所有逝者的继承人，

[ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][laɪn] .
**The** **eldest** **son** **of** **all** **the** **line** **.**
这 长子 儿子 的 全部 这 线 .

家族中最年长的儿子。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ 'rɔbəz ] [taɪm] [ænd; ənd] [deθ]
**And** **when** **the** **robbers** **Time** **and** **Death**
和 什么时候 这 强盗 时间 和 死亡

当强盗们遭遇时间和死亡

[ə'θwɔːrt] [maɪ] [pæθ] [kən'spaiərɪŋ][stænd] ,
**Athwart** **my** **path** **conspiring** **stand** **,**
横穿 我的 小路 阴谋 站立 ,

阻挠我前进的阴谋势力，

[aɪ] [tʃiːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klɑːd] , [ə; eɪ] [breθ] ,
**I** **cheat** **them** **with** **a** **clod** **,** **a** **breath** **,**
我 欺骗 他们 和 一个 泥块 , 一个 气息 ,

我用一块泥土、一口气欺骗了他们，

[ænd; ənd] [pæs] [ðə; ði] [sɔːrd] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] !
**And** **pass** **the** **sword** **from** **hand** **to** **hand** **!**
和 经过 这 剑 从 手 到 手 !

将剑从一只手传到另一只手!

[dʒeɪ] . [iː] . [biː] .

| J | . | E | . | B | . |
|---|---|---|---|---|---|
| J | . | E | . | B | . |

杰布

[nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['pædʒənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]

| Not | all | the | pageant | of | the | setting | sun |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 全部 | 这 | 盛会 | 的 | 这 | 环境 | 太阳 |

并非所有日落的景象

[ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [ðə; ði]['taɪərd] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] [dɪ'laɪt] ,

| Should | yield | the | tired | eyes | of | man | delight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 屈服 | 这 | 疲劳的 | 眼睛 | 的 | 男人 | 喜 | , |

应该让疲惫的双眼绽放出喜悦的光芒。

[noʊ] [swiːt] [bɪ'gaɪlɪŋ] ['paʊər] [hæd; həd][stɑːrz][æt; ət] [naɪt]

| No | sweet | beguiling | power | had | stars | at | night |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 甜的 | 迷人的 | 力量 | 有 | 明星 | 在 | 夜晚 |

夜晚没有甜蜜迷人的力量能让星星闪耀

[tuː; tə] [suːð] [hɪz; ɪz] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt] [wen] [deɪ] [ɪz] [dʌn] ,

| To | soothe | his | fainting | heart | when | day | is | done | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 舒缓 | 他的 | 昏厥 | 心 | 什么时候 | 天 | 是 | 完毕 | , |

为了在一天结束时安抚他疲惫的心灵，

[nɔːr] ['eni] ['siːkrət] [vɔɪs] [ʌv; əv]['benəzən]

| Nor | any | secret | voice | of | benison |
|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 任何 | 秘密 | 嗓音 | 的 | 本尼森 |

也没有任何祝福的秘密声音

[maɪt] ['neɪtʃər] [oʊn] , [wɜːr; wər][nɑːt] [iːtʃ] [saʊnd] [ænd; ənd] [saɪt]

| Might | nature | own | , | were | not | each | sound | and | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 自然 | 自己的 | , | 是 | 不是 | 每个 | 声音 | 和 | 视线 |

或许大自然拥有一切，若非每一种声音和景象都如此。

[ðə; ði] [saɪn] [ænd; ənd]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ,

| The | sign | and | symbol | of | the | infinite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 符号 | 和 | 象征 | 的 | 这 | 无限 | , |

无限的标志和象征，

[ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ʌv; əv] [θɪŋz] [nɑːt] [jet] [bɪ'gʌn] .

| The | prophecy | of | things | not | yet | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 预言 | 的 | 事物 | 不是 | 然而 | 开始 | . |

对尚未开始之事的预言。

[soʊ][hæd; həd] [ðiːz] [lɪps] , [soʊ] ['ɜːrli] [siːld] [wɪð; wɪθ] [sliːp] ,

| So | had | these | lips | , | so | early | sealed | with | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 有 | 这些 | 嘴唇 | , | 所以 | 早期的 | 密封 | 和 | 睡觉 | , |

这对嘴唇，很早就被睡眠封住了。

[noʊ]['fruːtf(ə)l][wɜːrd] , [laɪf][noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [muːv]

| No | fruitful | word | , | life | no | power | to | move |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 卓有成效 | 单词 | , | 生活 | 不 | 力量 | 到 | 移动 |

没有富有成效的言语，生命也失去了前进的力量。

['aʊər; ɑːr] [diːpər] ['revərəns] , [dɪd][wiː; wi][nɑːt] [siː]

| Our | deeper | reverence | , | did | we | not | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 更深 | 尊敬 | , | 做过 | 我们 | 不是 | 看 |

我们内心深处的敬畏，难道我们没有看到吗?

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , — [haʊ] , [diːp]

| How | more | than | all | he | said | , | he | was | , | — | how | , | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 更多的 | 比 | 全部 | 他 | 说 | , | 他 | 曾是 | , | — | 如何 | , | 深的 |

他所说的一切，远不及他本人——多么深刻。

[bɪ'loʊ] [ðɪs] ['broʊkən][laɪf] , [hiː; hi]['evər] [woʊv]
**Below this broken life , he ever wove**
以下 这 破碎的 生活 , 他 曾经 编织

在这破碎的人生之下，他始终编织着

[ðə; ði]['faɪnər] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][biː; bi] .
**The finer substance of a life to be .**
这 更精细 物质 的 一个 生活 到 是 .

生命的精髓所在。

[baɪ][ə; eɪ] [greɪv]
**BY A GRAVE**
经过 一个 严重

在坟墓旁

[ɔːft][hæv; həv][aɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][ 'kɑːvən ] [dɔːr]
**Oft have I stood within the carven door**
经常 有 我 站立 之内 这 卡文 门

我曾多次站在那扇雕花门前。

[ʌv; əv][sʌm; səm] [kə'θiːdrəl] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
**Of some cathedral at the close of the day ,**
的 一些 大教堂 在 这 关闭 的 这 天 ,

一天结束时，某座大教堂的景象

[ænd; ənd] [siːn] [ɪts] [ 'sɔfənd ] ['splɛndərz] [feɪd] [ə'weɪ]
**And seen its softened splendors fade away**
和 已见 它是 软化 辉煌 褪色 离开

眼见它柔和的辉煌渐渐消逝

[frʌm; frəm] ['luːsnt] [peɪn] [ænd; ənd] ['tesəleɪtɪd] [flɔːr] ,
**From lucent pane and tessellated floor ,**
从 明亮的 窗格 和 镶嵌 地面 ,

从透明玻璃窗和马赛克地板，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [gest] [huː] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] , —
**As if a parting guest who comes no more , —**
作为 如果 一个 离别 客人 WHO 来 不 更多的 , —

就像一位离别的客人，再也不会来了——

[tɪl] ['oʊvər][ɔːl]['saɪləns][ænd; ənd] ['blæknəs] [leɪ] ,
**Till over all silence and blackness lay ,**
直到 超过 全部 沉默 和 黑 躺 ,

直到一切都陷入寂静和黑暗之中，

[ðen] [roʊz] [swiːt] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [preɪ] ,
**Then rose sweet murmurings of them that pray ,**
然后 玫瑰 甜的 低语 的 他们 那 祈祷 ,

然后，祈祷者们发出甜美的低语声。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ðə; ði]['ɔːltər][læmps] [ˌʌn'siːn] [bɪ'fɔːr] ,
**And shone the altar lamps unseen before ,**
和 闪耀 这 坛 灯 看不见 前 ,

祭坛上的灯火亮了起来，这是以前从未见过的。

[soʊ] , [dɪr] , [æz; əz] [hɪr] [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ] [ðiː] [ə'loʊn] ,
**So , Dear , as here I stand with thee alone ,**
所以 , 亲爱的 , 作为 这里 我 站立 和 你 独自的 ,

亲爱的，此刻我独自一人站在这里，

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] [saʊnd] [feɪnt][ænd; ənd][fɑːr] ,
**The voices of the world sound faint and far ,**
这 声音 的 这 世界 声音 头晕的 和 远的 ,

世间的声音听起来微弱而遥远。

[ðə; ði] [gler] [ænd; ənd]['glɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [groʊ] [dɪm] ,

| The | glare | and | glory | of | the | moon | grow | dim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 强光 | 和 | 荣耀 | 的 | 这 | 月亮 | 生长 | 暗淡 | , |

月亮的光辉渐渐黯淡，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] , [wʌt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] ,

| And | in | the | stillness | , | what | I | had | not | known | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 寂静 | , | 什么 | 我 | 有 | 不是 | 已知 | , |

在寂静之中，我所不知道的，

[aɪ] [noʊ] , — [ə; eɪ] [laɪt] , [pjʊr] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][stɑ:r] ,

| I | know | , | — | a | light | , | pure | shining | as | a | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | , | — | 一个 | 光 | , | 纯的 | 灼灼 | 作为 | 一个 | 星星 | , |

我知道，——一道光芒，纯净如星，闪耀着，

[ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , ['ʌpraɪzɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['hoʊli] [hɪm] .

| A | song | , | uprising | like | a | holy | hymn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 歌曲 | , | 起义 | 喜欢 | 一个 | 圣 | 圣歌 | . |

一首歌，如同圣歌般振奋人心。

[du:'æləti]
**DUALITY**
二元性

二元性

[wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:][ɑ:r; ər] [tu:] [soʊlz] [ðæt] ['pɪti] [i:tʃ]

| Within | me | are | two | souls | that | pity | each |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之内 | 我 | 是 | 二 | 灵魂 | 那 | 遗憾 | 每个 |

我体内有两个灵魂，它们彼此怜悯。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['ɛndz] [ðeɪ] [si:k] , [jet] [smaɪl]

| The | other | for | the | ends | they | seek | , | yet | smile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 为了 | 这 | 结束 | 他们 | 寻找 | , | 然而 | 微笑 |

另一个人为了他们追求的目标，却依然微笑。

[fər'gɪvnəs] , [æz; əz] [tu:] [frendz] [ðæt] [lʌv] [ðə; ði] [waɪl]

| Forgiveness | , | as | two | friends | that | love | the | while |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 饶恕 | , | 作为 | 二 | 朋友们 | 那 | 爱 | 这 | 尽管 |

宽恕，就像两个相爱的朋友在.....

[ðə; ði]['fɑ:li] [ə'genst] [wɪtʃ] [i:tʃ] [feɪnz] [tu:; tə] [pri:tʃ] .

| The | folly | against | which | each | feigns | to | preach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 蠢事 | 反对 | 哪个 | 每个 | 假装 | 到 | 布道 | . |

每个人都假装要谴责的愚蠢行为。

[ænd; ənd] [waɪl] [wʌn] ['bɑ:təz] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ,

| And | while | one | barters | in | the | market | - | place | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 一 | 物物交换 | 在 | 这 | 市场 | - | 地方 | , |

在市场上以物易物时，

[ɔ:r][dreɪnz][ðə; ði][kʌp] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['tævərn]['faɪər] ,

| Or | drains | the | cup | before | the | tavern | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 排水沟 | 这 | 杯子 | 前 | 这 | 酒馆 | 火 | , |

或者在酒馆的篝火燃起之前喝干杯中的酒。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][dɪ'zaɪər] ,

| The | other | , | winged | with | a | divine | desire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | , | 有翅膀的 | 和 | 一个 | 神圣的 | 欲望 | , |

另一个，长着翅膀，怀揣着神圣的愿望，

['sɜ˞:tʃɪz] [ðə; ði]['sɑ:ləteri] [weɪsts] [ʌv; əv] [speɪs] .

| searches | the | solitary | wastes | of | space | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 搜索 | 这 | 孤 | 废物 | 的 | 空间 | . |

搜索荒凉的太空。

[ænd; ənd] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðɪs] [wʌn] [sli:ps] ,

| And | if | o'ercome | with | pleasure | this | one | sleeps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 克服 | 和 | 乐趣 | 这 | 一 | 睡觉 | , |

如果沉溺于快乐之中，这个人就会沉睡。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sti:lz] [ə'weɪ] [tu:; tə] [leɪ] [ɪts] [ɪr]

| The | other | steals | away | to | lay | its | ear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 偷窃 | 离开 | 到 | 躺 | 它是 | 耳朵 |

另一只悄悄溜走，把耳朵贴在耳朵上。

[ə'pɑ:n][sʌm; səm][lɪp][dʒʌst][koʊld] , [pər'tʃæns] [tu:; tə] [hɪr]

| Upon | some | lip | just | cold | , | perchance | to | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 一些 | 唇 | 只是 | 寒冷的 | , | 或许 | 到 | 听到 |

在某个冰冷的嘴唇上，或许会听到

[ðoʊz] ['wʌndrəs] ['si:krɪts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [noʊz] — [ænd; ənd] [ki:ps] !

| Those | wondrous | secrets | which | it | knows | — | and | keeps | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 奇妙的 | 秘密 | 哪个 | 它 | 知道 | — | 和 | 保持 | ! |

它知道并保守着那些奇妙的秘密!

['lʌləbaɪ]

**LULLABY**

催眠曲

催眠曲

[oʊ]['meri] , ['mʌðər] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wi:; wi][trɑ:d]

| O | Mary | , | Mother | , | if | the | day | we | trod |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 玛丽 | , | 母亲 | , | 如果 | 这 | 天 | 我们 | 践踏 |

哦，玛利亚，母亲，如果我们踏足的那一天

[ɪn] [kən'vɜ:rs] [swi:t] [ðə; ði]['lɪli] - [fi:ldz] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

| In | converse | sweet | the | lily | - | fields | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 交谈 | 甜的 | 这 | 百合 | - | 字段 | 的 | 上帝 | , |

相反，上帝的百合花田是甜蜜的，

[frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [ə'fɑ:r][ə'roʊz][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][peɪn] ,

| From | earth | afar | arose | a | cry | of | pain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 地球 | 远方 | 出现 | 一个 | 哭 | 的 | 疼痛 | , |

从遥远的地球上传来一声痛苦的呼喊，

[wʊd] [wi:; wi][nɑ:t] [wi:p] [ə'gen] ?

| Would | we | not | weep | again | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 我们 | 不是 | 哭泣 | 再次 | ? |

我们难道不会再次哭泣吗?

( [sɪŋz] ) [hʌʃ] , [hʌʃ] , [oʊ]['beɪbi][maɪn] ,

| ( | Sings | ) | Hush | , | hush | , | O | baby | mine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 唱歌 | ) | 嘘 | , | 嘘 | , | 哦 | 婴儿 | 矿 | , |

（唱）嘘，嘘，我的宝贝，

['mʌðərz] [tweɪn] [ɑ:r; ər] ['ʃʊrli] [ðaɪn] ,

| Mothers | twain | are | surely | thine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 母亲们 | 马克·吐温 | 是 | 一定 | 你的 | , |

两位母亲肯定是你的，

[wʌn] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [wʌn] [dɪ'vaɪn] .

| One | of | earth | and | One | divine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 地球 | 和 | 一 | 神圣的 | . |

一位来自尘世，一位来自神明。

[oʊ]['meri] , ['mʌðər] , [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] [er]

| O | Mary | , | Mother | , | if | the | day | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 玛丽 | , | 母亲 | , | 如果 | 这 | 天 | 这 | 空气 |

哦，玛利亚，母亲，如果那天空气

[wʌz; wəz] [swiːt] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [sə'lestʃ(ə)l] , [keɪm] [ə; eɪ] [prer]
**Was** **sweet** **with** **songs** **celestial** **,** **came** **a** **prayer**
曾是 甜的 和 歌曲 天体 , 来了 一个 祷告

伴随着天籁之音，一首祈祷曲响起。

[frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'fɑːr][ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪn] ,
**From** **earth** **afar** **and** **mingled** **with** **the** **strain** **,**
从 地球 远方 和 混合 和 这 拉紧 ,

来自遥远地球，并混杂着压力，

[wʊd] [wiː; wi][nɑːt] [preɪ] [ə'gen] ?
**Would** **we** **not** **pray** **again** **?**
会 我们 不是 祈祷 再次 ?

我们难道不再祈祷了吗?

( [sɪŋz] ) [sliːp] , [sliːp] , [maɪ]['beɪbi] [dɪr] ,
**( Sings )** **Sleep** **,** **sleep** **,** **my** **baby** **dear** **,**
( 唱歌 ) 睡觉 , 睡觉 , 我的 婴儿 亲爱的 ,

（唱）睡吧，睡吧，我的宝贝，

['mʌðərz] [tweɪn] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [nɪr] ,
**Mothers** **twain** **are** **surely** **near** **,**
母亲们 马克·吐温 是 一定 靠近 ,

两位母亲肯定就在附近，

[wʌn] [tuː; tə] [preɪ] [ænd; ənd][wʌn][tuː; tə] [hɪr] .
**One** **to** **pray** **and** **one** **to** **hear** **.**
一 到 祈祷 和 一 到 听到 .

一个负责祈祷，一个负责聆听。

[oʊ] ['meri] , ['mʌðər] , [ɪf] , [æz; əz] ['jestər'naɪt]
**O** **Mary** **,** **Mother** **,** **if** **,** **as** **yesternight**
哦 玛丽 , 母亲 , 如果 , 作为 昨晚

哦，玛利亚，母亲，如果，像昨晚一样

[ə; eɪ][bɜːrd] [sɔːt] ['ʃeltər] [æt; ət][maɪ] ['keɪsmənt] [laɪt] ,
**A** **bird** **sought** **shelter** **at** **my** **casement** **light** **,**
一个 鸟 寻求 庇护所 在 我的 窗扇 光 ,

一只鸟儿飞到我的窗户灯前避雨。

[ə; eɪ] ['wuːndɪd] [soʊl][ʃʊd; ʃəd] ['flʌtər] [tuː; tə][ðaɪ] [brest] ,
**A** **wounded** **soul** **should** **flutter** **to** **thy** **breast** **,**
一个 受伤 灵魂 应该 扑 到 你的 胸部 ,

受伤的灵魂应该扑向你的胸膛，

[wʊdst] [ðaʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][rest] ?
**Wouldst** **thou** **refuse** **it** **rest** **?**
会 你 拒绝 它 休息 ?

你难道要拒绝休息吗?

( [sɪŋz] ) [sliːp] , ['dɑːrlɪŋ] , ['piːsfəli] ,
**( Sings )** **Sleep** **,** **darling** **,** **peacefully** **,**
( 唱歌 ) 睡觉 , 亲爱的 , 和平地 ,

（唱）亲爱的，安然入睡吧，

['meri] , ['mʌðər] , ['kʌmfəts] [ˌem 'iː] ;
**Mary** **,** **Mother** **,** **comforts** **me** **;**
玛丽 , 母亲 , 舒适 我 ;

圣母玛利亚安慰我;

[kraɪst] , [hɜːr; hər][sʌn] , [hæθ] [daɪd][fɔːr; fər] [ðiː] .
**Christ** **,** **her** **son** **,** **hath** **died** **for** **thee** **.**
基督 , 她 儿子 , 有 死亡 为了 你 .

她的儿子基督为你而死。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神